

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Matins

**for Saturday, March 23, 2019**

**Triodion - Mode 1.  
on Saturday Morning**

**Triodion - On Saturday of the Second Week  
at Matins**

**Menaion - March 23  
Memory St. Nikon and his 199 Disciples**

**Texts in Greek and English**

## Sources

**VPA** Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

**RB** Copyright © 2019 by Richard Barrett

**SD** Copyright © 2018 by Fr. Seraphim Dedes

**GKD** Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

**GOA** © The Greek Orthodox Archdiocese of America

**HC** Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

**EL** Copyright Archimandrite Ephrem ©

**KW** © Metropolitan Kallistos Ware

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**OCA** Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

**JR** Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

**vol** Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**Τριώδιον**

Ἦχος α'. Τῷ Σαββάτῳ Πρωΐ

Τῷ Σαββάτῳ Β' Ἑβδομάδος εἰς τὸν Ὅρθρον.

**Μηναῖον - ΤΗ ΚΓ' ΜΑΡΤΙΟΥ**

Μνήμη τοῦ Ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Νίκωνος

**ΟΡΘΡΟΣ**

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος β'.**

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ.** Μακάριοι οὓς ἐξελέξω καὶ προσελάβου, Κύριε.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ.** Καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Τοῦ Τριωδίου - - -

**Ἀπολυτίκιον.**

**Ἦχος β'.**

Ἀπόστολοι, Μάρτυρες, καὶ Προφῆται, Ἱεράρχαι, Ὅσιοι καὶ Δίκαιοι, οἱ καλῶς τὸν ἀγῶνα τετέσαντες, καὶ τὴν πίστιν τηρήσαντες, παρρησίαν ἔχοντες πρὸς τὸν Σωτῆρα, ὑπὲρ ἡμῶν αὐτὸν ὡς ἀγαθὸν ἱκετεύσατε, σωθῆναι δεόμεθα τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα.

Μνήσθητι, Κύριε, ὡς ἀγαθὸς τῶν δούλων σου, καὶ εἴ τι ἐν βίῳ, ἡμαρτον συγχώρησον· οὐδεὶς γὰρ ἀναμάρτητος, εἰμὶ σὺ δὲ δυνάμενος, καὶ τοῖς μεταστᾶσι, δοῦναι τὴν ἀνάπαυσιν.

**Triodion**

Mode 1. On Saturday Morning

On Saturday of the Second Week at Matins

**Menaion - March 23**

Memory St. Nikon and his 199 Disciples

**MATINS**

**CHOIR**

**Mode 2.**

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse:** *Blessed are they whom You have chosen and received, O Lord.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse:** *And their memorial abides from generation to generation.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

From Triodion - - -

**Apolytikion.**

**Mode 2.**

O Apostles, Martyrs, Prophets, Hierarchs, Monastics and the Righteous, you finished the race and kept the faith. You speak freely to the Savior. We pray you entreat Him on our behalf, to save our souls, since He is good. [SD]

Glory.

Remember Your servants, O Lord, since You are good, and forgive them for all their sins in life; for no one is without sin except for You who are able to give rest to those who have passed away. [SD]

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Μήτηρ ἀγία, ἡ τοῦ ἀφράστου Φωτός,  
ἀγγελικοῖς σε ὕμνοις τιμῶντες, εὐσεβῶς  
μεγαλύνομεν.

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ  
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 16. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτὴ.*

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν  
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,  
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Τριωδίου ---

**ΧΟΡΟΣ**

**Κάθισμα Α'.**

**Ἦχος α'.** *Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.*

Ὡς καλοὶ στρατιῶται ὁμοφρόνως  
πιστεύσαντες, τὰς ἀπειλὰς τῶν τυράννων  
μὴ πτοούμενοι, Ἅγιοι, προσήλθετε  
προθύμως τῷ Χριστῷ, ἀράμενοι τὸν τίμιον  
Σταυρόν, καὶ τελέσαντες τὸν δρόμον, ἐξ  
οὐρανοῦ τὴν νίκην ἐδέξασθε. Δόξα τῷ  
ἐνισχύσαντι ὑμᾶς, δόξα τῷ στεφανώσαντι,  
δόξα τῷ δωρουμένῳ δι' ὑμῶν, πᾶσιν ἰάματα.

Both now. **Theotokion.**

Holy Mother of the immaculate Light, we  
honor you with angelic hymns, and magnify  
you piously. [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.  
Kathisma 16. It would be followed by the short litany.*

**PRIEST**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is  
the kingdom and the power and the glory,  
of the Father and of the Son and of the Holy  
Spirit, now and forever and to the ages of  
ages.

(Amen.)

From Triodion ---

**CHOIR**

**Kathisma I.**

**Mode 1.** *The stone had been secured.*

O Martyrs, you agreed in your beliefs,  
and as good soldiers \* you were not in any  
way frightened by the threats of the tyrants; \*  
but taking up the honorable Cross, \* O Saints,  
you came with eagerness to Christ. \* And  
when you finished the course of the race, \*  
you received the victory from heaven. \* Glory  
to Him whose might supported you. \* Glory

**Στίχ.** Θαυμαστός ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ.

Τὰς ἀλγηδόνας τῶν Ἀγίων, ἃς ὑπὲρ σοῦ ἔπαθον, δυσωπήθητι Κύριε, καὶ πάσας ἡμῶν τὰς ὀδύνας, ἴασαι φιλάνθρωπε δεόμεθα.

**Στίχ.** Τοῖς ἁγίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ ἐθαυμάστωσεν ὁ Κύριος.

*Τὸν τάφον σου Σωτήρ.*

Τοὺς Μάρτυρας Χριστοῦ, ἱκετεύσωμεν πάντες· αὐτοὶ γὰρ τὴν ἡμῶν, σωτηρίαν αἰτοῦνται, καὶ πόθῳ προσέλθωμεν, πρὸς αὐτοὺς μετὰ πίστεως, οὗτοι νέμονται, τῶν ἰαμάτων τὴν χάριν, οὗτοι φάλαγγας, ἀποσοβοῦσι δαιμόνων, ὡς φύλακες τῆς Πίστεως.

Δόξα. **Νεκρώσιμον.**

*Τὸν τάφον σου Σωτήρ.*

Ὁ σάρκα δι' ἡμᾶς ἐκ Παρθένου ἀτρέπτως, φορέσας ἐκ Μητρός, ἐπ' ἐσχάτων τῶν χρόνων, καὶ γινώσκων ὡς Κύριος, τὸ καθ' ἡμᾶς εὐόλισθον, ἄνες, οἰκτεῖρον, τοὺς μεταστάντας τοῦ βίου· σοὶ γὰρ Δέσποτα, ψυχὰς ἀνέθεντο πίστει, τῷ μόνῳ Θεῷ ἡμῶν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

*Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.*

Τοῦ Γαβριὴλ φθεγξαμένου σοι Παρθένε τὸ Χαῖρε, σὺν τῇ φωνῇ ἐσαρκοῦτο ὁ τῶν ὅλων Δεσπότης, ἐν σοὶ τῇ ἀγία κιβωτῷ, ὡς

to Him who placed the crown on you. \* Glory to Him who works healings for all through you. [SD]

**Verse:** *God is wondrous in His saints.* [SAAS]

The holy martyrs suffered painful tortures for Your sake, O Lord; be compelled by what they endured, and heal our every pain, we entreat You, as the only One who loves humanity. [SD]

**Verse:** *To the saints on His earth, in them the Lord magnified all His will.* [SAAS]

*The soldiers keeping watch.*

Let all of us beseech the holy Martyrs of Christ God. \* To Him they ever pray for our salvation and safety. \* So let us all go to them, and approach them with ardent faith. \* They pour out the grace of cures and healings profusely. \* They defeat the hosts of evil spirits and demons, \* as guardians of the Faith. [SD]

Glory. **For the Dead.**

*The soldiers keeping watch.*

O Lord, who for our sake put on flesh from the Virgin \* now in these latter days, and underwent no mutation, \* and as our Creator know with what ease we all slip and fall, \* pity and forgive those who have passed on from this life; \* in faith did they commit their souls to You their Master, \* for You are our only God. [SD]

Both now. **Theotokion.**

*The stone had been secured.*

When Gabriel had uttered rejoice to you, O Virgin, \* then with the voice was the Lord of all becoming incarnate \* in you whom the

ἔφη ὁ δίκαιος Δαυΐδ. Ἐδείχθης πλατυτέρα τῶν οὐρανῶν, βαστάσασα τὸν Κτίστην σου. Δόξα τῷ ἐνοικήσαντι ἐν σοί· δόξα τῷ προελθόντι ἐκ σοῦ· δόξα τῷ ἐλευθερώσαντι ἡμᾶς, διὰ τοῦ τόκου σου.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**ΚΑΘΙΣΜΑ ΔΕΚΑΤΟΝ ΕΒΔΟΜΟΝ**

**Ψαλμὸς ΡΙΗ' (118).**

*Στάσις Α'*

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Μακάριοι οἱ ἄμωμοι ἐν ὁδῷ, οἱ πορευόμενοι ἐν νόμῳ Κυρίου.

Μακάριοι οἱ ἐξερευνῶντες τὰ μαρτύρια αὐτοῦ, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἐκζητήσουσιν αὐτόν.

Οὐ γὰρ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἐπορεύθησαν.

Σὺ ἐνετείλω τὰς ἐντολάς σου, τοῦ φυλάξασθαι σφόδρα.

Ὅφελον κατευθυνθείησαν αἱ ὁδοί μου τοῦ φυλάξασθαι τὰ δικαιώματά σου.

Τότε οὐ μὴ αἰσχυνθῶ ἐν τῷ με ἐπιβλέπειν ἐπὶ πάσας τὰς ἐντολάς σου.

Ἐξομολογήσομαί σοι ἐν εὐθύτητι καρδίας ἐν τῷ μεμαθηκέναι με τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

Τὰ δικαιώματά σου φυλάξω, μή με ἐγκαταλίπῃς ἕως σφόδρα.

Ὡς τίς κατορθώσει νεώτερος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ; ἐν τῷ φυλάξασθαι τοὺς λόγους σου.

holy Ark of old \* prefigured, as righteous David said. \* You carried your Creator and proved to be more spacious than the heavens. \* Glory to Him who dwelt inside of you; \* glory to Him who came forth from You; \* glory be to Him who through your childbirth has set us free. [SD]

**READER**

**KATHISMA 17.**

**Psalm 118 (119)**

*First Stanza.*

*Blessed are You, O Lord; teach me Your ordinances.* [SAAS]

Blessed are the blameless in the way who walk in the law of the Lord.

Blessed are those who search out His testimonies; they shall search for Him with their whole heart.

For those who work lawlessness do not walk in His ways.

You commanded us regarding Your commandments, that we should be very diligent to keep them.

Would that my ways were led, that I might keep Your ordinances.

Then I would not be ashamed when I regard all Your commandments.

I will give thanks to You, O Lord, with an upright heart, when I learn the judgments of Your righteousness.

I shall keep Your ordinances; do not utterly forsake me.

How shall a young man keep his way straight? when he keeps Your words.

Ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐξεζήτησά σε· μὴ  
ἀπώσῃ με ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου.

Ἐν τῇ καρδίᾳ μου ἔκρυψα τὰ λόγια σου,  
ὥπως ἂν μὴ ἀμάρτω σοι.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Ἐν τοῖς χεῖλεσί μου ἐξήγγειλα πάντα τὰ  
κρίματα τοῦ στόματός σου.

Ἐν τῇ ὁδῷ τῶν μαρτυρίων σου ἐτέρφθην  
ὥς ἐπὶ παντὶ πλούτῳ.

Ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου ἀδολεσχήσω καὶ  
κατανοήσω τὰς ὁδοὺς σου.

Ἐν τοῖς δικαιώμασί σου μελετήσω, οὐκ  
ἐπιλήσομαι τῶν λόγων σου.

Ανταπόδος τῷ δούλῳ σου· ζήσομαι καὶ  
φυλάξω τοὺς λόγους σου.

Αποκάλυψον τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ  
κατανοήσω τὰ θαυμάσια ἐκ τοῦ νόμου σου.

Πάροικος ἐγὼ εἰμι ἐν τῇ γῇ, μὴ  
ἀποκρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ τὰς ἐντολάς σου.

Ἐπεπόθησεν ἡ ψυχὴ μου, τοῦ  
ἐπιθυμῆσαι τὰ κρίματά σου ἐν παντὶ καιρῷ.

Ἐπετίμησας ὑπερηφάνοις,  
ἐπικατάρατοι οἱ ἐκκλίνοντες ἀπὸ τῶν  
ἐντολῶν σου.

Περίελε ἀπ' ἐμοῦ ὄνειδος καὶ  
ἐξουδένωσιν, ὅτι τὰ μαρτύριά σου  
ἐξεζήτησα.

Καὶ γὰρ ἐκάθισαν ἄρχοντες καὶ  
κατ' ἐμοῦ κατελάλουν, ὁ δὲ δοῦλός σου  
ἠδολέσχει ἐν τοῖς δικαιώμασί σου.

I searched for You with my whole  
heart; do not drive me away from Your  
commandments.

I hid Your teachings in my heart so as not  
to sin against You.

Blessed are You, O Lord; teach me Your  
ordinances.

With my lips I declared all the judgments  
of Your mouth.

I delight in the way of Your testimonies as  
much as in all riches.

I shall meditate on Your commandments,  
and I shall understand Your ways.

I shall meditate on Your ordinances; I  
shall not forget Your words.

Reward Your servant; I shall live, and  
keep Your words.

Unveil my eyes, and I shall understand  
the wonders in Your law.

I am a sojourner on the earth; do not hide  
Your commandments from me.

My soul longed to desire Your judgments  
in every season.

You rebuke the arrogant; those who  
turn aside from Your commandments are  
accursed.

Take away reproach and contempt from  
me, for I searched Your testimonies.

For rulers sat and spoke against me, but  
Your servant meditated on Your ordinances.



Καὶ γὰρ τὰ μαρτύριά σου μελέτη μου  
ἐστὶ, καὶ αἱ συμβουλίαι μου τὰ δικαιώματά  
σου.

Ἐκολλήθη τῷ ἐδάφει ἡ ψυχὴ μου, ζῆσόν  
με κατὰ τὸν λόγον σου.

Τὰς ὁδοὺς μου ἐξήγγειλα, καὶ  
ἐπήκουσάς μου, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά  
σου.

Ὅδον δικαιωμάτων σου συνέτισόν με,  
καὶ ἀδολεσχήσω ἐν τοῖς θαυμασίοις σου.

Ἐνύσταξεν ἡ ψυχὴ μου ἀπὸ ἀκηδίας,  
βεβαίωσόν με ἐν τοῖς λόγοις σου.

Ὅδον ἀδικίας ἀπόστησον ἀπ' ἐμοῦ καὶ  
τῷ νόμῳ σου ἐλέησόν με.

Ὅδον ἀληθείας ἠρετισάμην, καὶ τὰ  
κρίματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.

Ἐκολλήθην τοῖς μαρτυρίοις σου, Κύριε·  
μή με κατασχύνης.

Ὅδον ἐντολῶν σου ἔδραμον, ὅταν  
ἐπλάτυνας τὴν καρδίαν μου.

Νομοθέτησόν με, Κύριε, τὴν ὁδὸν τῶν  
δικαιωμάτων σου, καὶ ἐκζητήσω αὐτὴν διὰ  
παντός.

Συνέτισόν με, καὶ ἐξερευνήσω τὸν  
νόμον σου καὶ φυλάξω αὐτὸν ἐν ὅλῃ καρδίᾳ  
μου.

Ὁδήγησόν με ἐν τῇ τρίβῳ τῶν ἐντολῶν  
σου, ὅτι αὐτὴν ἠθέλησα.

Κλῖνον τὴν καρδίαν μου εἰς τὰ μαρτύριά  
σου, καὶ μὴ εἰς πλεονεξίαν.

For Your testimonies are my meditation,  
and Your ordinances are my counsels.

My soul cleaves to the earth; give me life  
according to Your word.

I made known my ways and You heard  
me; teach me Your ordinances.

Cause me to understand the way of Your  
ordinances, and I shall meditate on Your  
wonders.

My soul fainted because of its listlessness;  
establish me in Your words.

Remove the way of unrighteousness from  
me, and with Your law have mercy on me.

I chose the way of truth; I have not  
forgotten Your judgments.

I cleave to Your testimonies; O Lord, do  
not disappoint me.

I ran on the path of Your commandments,  
when You enlarged my heart.

Give me as law, O Lord, the way of Your  
ordinances, and I shall always search them.

Cause me to understand, and I shall  
search out Your law; and I shall keep it with  
my whole heart.

Guide me in the path of Your  
commandments, for I desire it.

Incline my heart to Your testimonies and  
not to greediness.



Απόστρεψον τοὺς ὀφθαλμούς μου, τοῦ  
μὴ ἰδεῖν ματαιότητα, ἐν τῇ ὁδῷ σου ζῆσόν  
με.

Στήσον τῷ δούλῳ σου τὸ λόγιόν σου εἰς  
τὸν φόβον σου.

Περίελε τὸν ὀνειδισμόν μου, ὃν  
ὕπώπτευσα· ὅτι τὰ κρίματά σου χρηστά.

Ἴδου ἐπεθύμησα τὰς ἐντολάς σου, ἐν τῇ  
δικαιοσύνῃ σου ζῆσόν με.

Καὶ ἔλθοι ἐπ' ἐμέ τὸ ἔλεός σου, Κύριε, τὸ  
σωτήριόν σου κατὰ τὸν λόγον σου.

Καὶ ἀποκριθήσομαι τοῖς ὀνειδίζουσί μοι  
λόγον, ὅτι ἤλπισα ἐπὶ τοῖς λόγοις σου.

Καὶ μὴ περιέλης ἐκ τοῦ στόματός μου  
λόγον ἀληθείας ἕως σφόδρα, ὅτι ἐπὶ τοῖς  
κρίμασί σου ἐπήλπισα.

Καὶ φυλάξω τὸν νόμον σου διαπαντός  
εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καὶ ἐπορευόμην ἐν πλατυσμῷ, ὅτι τὰς  
ἐντολάς σου ἐξεζήτησα.

Καὶ ἐλάλουν ἐν τοῖς μαρτυρίοις σου  
ἐναντίον βασιλέων, καὶ οὐκ ἡσχυνόμην.

Καὶ ἐμελέτων ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου, ἃς  
ἠγάπησα σφόδρα.

Καὶ ἦρα τὰς χεῖράς μου πρὸς τὰς  
ἐντολάς σου, ἃς ἠγάπησα, καὶ ἠδολέσχουν  
ἐν τοῖς δικαιώμασί σου.

Μνήσθητι τῶν λόγων σου τῷ δούλῳ  
σου, ὧν ἐπήλπισάς με.

Αὕτη με παρεκάλεσεν ἐν τῇ ταπεινώσει  
μου, ὅτι τὸ λόγιόν σου ἔζησέ με.

Turn away my eyes that I may not see  
vanity; give me life in Your way.

Establish Your teaching in Your servant In  
regard to Your fear.

Take away my blame, which I have  
suspected, for Your judgments are good.

Behold, I long for Your commandments;  
give me life in Your righteousness.

And may Your mercy come upon me,  
O Lord, Your salvation according to Your  
teaching.

And I shall answer those who insult me  
with a word, for I hope in Your words.

Do not take away the word of truth  
completely from my mouth, for I hope in  
Your judgments.

So I shall keep Your law always, forever  
and unto ages of ages.

And I walk in a broad space, for I  
searched Your commandments.

I spoke of Your testimonies before kings,  
and I was not ashamed.

And I meditate on Your commandments,  
which I love exceedingly.

And I raise my hands to Your  
commandments, which I love. And I meditate  
on Your ordinances.

Remember Your word to Your servant, in  
which You give me hope.

This comforted me in my humiliation, for  
Your teaching gives me life.

Ὑπερήφανοι παρηνόμουν ἕως σφόδρα,  
ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐξέκλινα.

Ἐμνήσθην τῶν κριμάτων σου ἀπ'  
αἰῶνος, Κύριε, καὶ παρεκλήθην.

Ἀθυμία κατέσχε με ἀπὸ ἀμαρτωλῶν,  
τῶν ἐγκαταλιμπανόντων τὸν νόμον σου.

Ψαλτὰ ᾗσάν μοι τὰ δικαιώματά σου ἐν  
τόπῳ παροικίας μου.

Ἐμνήσθην ἐν νυκτὶ τοῦ ὀνόματός σου,  
Κύριε, καὶ ἐφύλαξα τὸν νόμον σου.

Αὕτη ἐγενήθη μοι, ὅτι τὰ δικαιώματά  
σου ἐξεζήτησα.

Μερὶς μου εἶ, Κύριε, εἶπα τοῦ  
φυλάξασθαι τὸν νόμον σου.

Ἐδεήθην τοῦ προσώπου σου ἐν ὅλῃ  
καρδίᾳ μου, ἐλέησόν με κατὰ τὸ λόγιόν σου.

Διελογισάμην τὰς ὁδοὺς σου, καὶ  
ἐπέστρεψα τοὺς πόδας μου εἰς τὰ μαρτύριά  
σου.

Ἦτοιμάσθην, καὶ οὐκ ἐταράχθην, τοῦ  
φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς σου.

Σχοινία ἀμαρτωλῶν περιεπλάκησάν  
μοι, καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην.

Μεσονύκτιον ἐξηγειρόμην, τοῦ  
ἐξομολογεῖσθαί σοι ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς  
δικαιοσύνης σου.

Μέτοχος ἐγὼ εἰμι πάντων τῶν  
φοβουμένων σε καὶ τῶν φυλασσόντων τὰς  
ἐντολάς σου.

Τοῦ ἐλέους σου, Κύριε, πλήρης ἡ γῆ· τὰ  
δικαιώματά σου δίδαξόν με.

The arrogant transgressed exceedingly,  
but I did not turn away from Your law.

I remembered Your judgments of old, O  
Lord, and I was comforted.

Despondency held me because of sinners  
who abandon Your law.

Your ordinances were sung to me In the  
place of my sojourning.

I remembered Your name in the night, O  
Lord, and I kept Your law.

This happened to me in the night, because  
I searched Your ordinances.

You are my portion, O Lord; I said I will  
keep Your law.

I sought Your presence with my whole  
heart; have mercy on me according to Your  
teaching.

I considered Your ways, and I turned my  
feet toward Your testimonies.

I prepared myself, and I was not troubled,  
that I might keep Your commandments.

The ropes of sinners ensnared me, but I  
did not forget Your law.

At midnight I arose to give thanks  
to You because of the judgments of Your  
righteousness.

I am a companion of all who fear You and  
keep Your commandments.

Lord, the earth is full of Your mercy; teach  
me Your ordinances.

Χρηστότητα ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου, Κύριε, κατὰ τὸν λόγον σου.

Χρηστότητα καὶ παιδείαν καὶ γνῶσιν δίδαξόν με, ὅτι ταῖς ἐντολαῖς σου ἐπίστευσα.

Πρὸ τοῦ με ταπεινωθῆναι ἐγὼ ἐπλημμέλησα, διὰ τοῦτο τὸ λόγιόν σου ἐφύλαξα.

Χρηστὸς εἶ σύ, Κύριε, καὶ ἐν τῇ χρηστότητί σου δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Ἐπληθύνθη ἐπ' ἐμὲ ἀδικία ὑπερηφάνων, ἐγὼ δὲ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐξερευνήσω τὰς ἐντολάς σου.

Ἐτυρώθη ὡς γάλα ἡ καρδία αὐτῶν, ἐγὼ δὲ τὸν νόμον σου ἐμελέτησα.

Ἀγαθόν μοι ὅτι ἐταπείνωσάς με, ὅπως ἂν μάθω τὰ δικαιώματά σου.

Ἀγαθὸς μοι ὁ νόμος τοῦ στόματός σου ὑπὲρ χιλιάδας χρυσίου καὶ ἀργυρίου.

Αἱ χεῖρές σου ἐποίησάν με καὶ ἔπλασάν με· συνέτισόν με καὶ μαθήσομαι τὰς ἐντολάς σου.

Οἱ φοβούμενοί σε ὀψονταί με καὶ εὐφρανθήσονται, ὅτι εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.

Ἐγνων, Κύριε, ὅτι δικαιοσύνη τὰ κρίματά σου, καὶ ἀληθεία ἐταπείνωσάς με.

Γενηθήτω δὴ τὸ ἔλεός σου τοῦ παρακαλέσαι με κατὰ τὸ λόγιόν σου τῷ δούλῳ σου.

Lord, You dealt with Your servant in goodness, according to Your word.

Teach me goodness, instruction, and knowledge, for I believe Your commandments.

Before I was humbled, I transgressed; therefore, I kept Your teaching.

You are good, O Lord, and in Your goodness teach me Your ordinances.

The unrighteousness of the arrogant multiplied against me, but I will search out Your commandments with my whole heart.

Their heart was curdled like milk, but I meditated on Your law.

It is good for me that You humbled me, that I might learn Your ordinances.

The law of Your mouth is good for me, rather than thousands of pieces of gold and silver.

Your hands made and fashioned me; instruct me, and I will learn Your commandments.

Those who fear You will see me and be glad, because I hope in Your words.

I know, O Lord, Your judgments are righteousness, and You humbled me with truth.

Let Your mercy be for my comfort, according to Your teaching to Your servant.

Ἐλθέτωσάν μοι οἰοῖκτιρμοί σου, καὶ  
ζήσομαι, ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μου ἔστιν.

Αἰσχυνθήτωσαν ὑπερήφανοι,  
ὅτι ἀδίκως ἠνόμησαν εἰς ἐμέ· ἐγὼ δὲ  
ἀδολεσχίσω ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου.

Ἐπιστρεψάτωσάν με οἱ φοβούμενοί σε  
καὶ οἱ γινώσκοντες τὰ μαρτύριά σου.

Γενηθήτω ἡ καρδία μου ἄμωμος ἐν τοῖς  
δικαιώμασί σου, ὅπως ἂν μὴ αἰσχυθῶ.

Ἐκλείπει εἰς τὸ σωτήριόν σου ἡ  
ψυχή μου, εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.

Ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου εἰς τὸ λόγιόν  
σου λέγοντες· πότε παρακαλέσεις με;

Ὅτι ἐγενήθην ὡς ἄσκος ἐν πάχνῃ· τὰ  
δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.

Πόσαι εἰσὶν αἱ ἡμέραι τοῦ δούλου σου;  
πότε ποιήσεις μοι ἐκ τῶν καταδιωκόντων με  
κρίσιν;

Διηγῆσαντό μοι παράνομοι ἀδολεσχίας,  
ἀλλ' οὐχ ὡς ὁ νόμος σου, Κύριε.

Πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου ἀλήθεια· ἀδίκως  
κατεδίωξάν με, βοήθησόν μοι.

Παρὰ βραχὺ συνετέλεσάν με ἐν τῇ γῇ,  
ἐγὼ δὲ οὐκ ἐγκατέλιπον τὰς ἐντολάς σου.

Κατὰ τὸ ἔλεός σου ζήσόν με, καὶ  
φυλάξω τὰ μαρτύρια τοῦ στόματός σου.

Εἰς τὸν αἰῶνα, Κύριε, ὁ λόγος σου  
διαμένει ἐν τῷ οὐρανῷ.

Εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἡ ἀλήθειά σου·  
ἐθεμελίωσας τὴν γῆν καὶ διαμένει.

Τῇ διατάξει σου διαμένει ἡμέρα, ὅτι τὰ  
σύμπαντα δοῦλα σά.

Let Your compassions come to me, and I  
shall live; for Your law is my meditation.

Let the arrogant be shamed, for they  
transgressed unjustly against me; but I shall  
meditate on Your commandments.

Let those who fear You turn to me, and  
those who know Your testimonies.

Let my heart be blameless in Your  
ordinances, that I may not be disappointed.

My soul earnestly longs for Your  
salvation, and I hope in Your word.

My eyes strained to look at Your teaching,  
saying, "When will You comfort me?"

I am like a leather bag in a frost; I did not  
forget Your ordinances.

How many are the days of Your servant?  
When will You execute judgment for me upon  
those who persecute me?

Transgressors described their meditations  
to me, but these are not like Your law, O Lord.

All Your commandments are truth; they  
persecuted me unjustly; help me.

They almost ended my life on earth, but I  
did not forsake Your commandments.

Give me life according to Your mercy, and  
I shall keep the testimonies of Your mouth.

Forever, O Lord, Your word continues in  
heaven.

Your truth continues from generation to  
generation; You laid the foundation of the  
earth, and it continues.

By Your arrangement each day continues,  
for all things are Your servants.

Εἰ μὴ ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μου ἐστὶ,  
τότε ἂν ἀπωλόμην ἐν τῇ ταπεινώσει μου.

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος πλ. δ'.**

Εἰς τὸν αἰῶνα οὐ μὴ ἐπιλάθωμαι τῶν  
δικαιωμάτων σου, ὅτι ἐν αὐτοῖς ἔζησάς με.  
(ἐκ γ')

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα  
ἐλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ  
ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ μακαρίας μνήμης  
καὶ αἰωνίου ἀναπαύσεως πάντων τῶν  
ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου  
κεκοιμημένων εὐσεβῶς ὀρθοδόξων  
χριστιανῶν, βασιλέων, πατριαρχῶν,  
ἀρχιερέων, ιερέων, ιερομονάχων,  
ιεροδιακόνων, μοναχῶν, πατέρων,  
προπατόρων, πάππων, προπάππων,  
γονέων, συζύγων, τέκνων, ἀδελφῶν καὶ  
συγγενῶν ἡμῶν ἐκ τῶν ἀπ' ἀρχῆς καὶ μέχρι  
τῶν ἐσχάτων, καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι  
αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ  
ἀκούσιον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς τάξῃ τὰς ψυχὰς  
αὐτῶν ἔνθα οἱ δίκαιοι ἀναπαύονται· τὰ  
ἐλεῖ τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν,  
καὶ ἄφεσιν τῶν αὐτῶν ἁμαρτιῶν παρὰ  
Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν  
αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

If Your law were not my meditation, I  
would have perished in my humiliation.

**CHOIR**

**Mode pl. 4.**

I will never forget Your ordinances, for in  
them You give me life, O Lord. (3)

**DEACON**

Have mercy on us, O God, according to  
Your great mercy, we pray You, hear us and  
have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Again we pray for the blessed memory  
and eternal repose of all pious Orthodox  
Christians who have fallen asleep in the  
hope of the resurrection unto life everlasting,  
emperors, patriarchs, bishops, priests,  
deacons, hieromonks, deacon-monks, monks,  
nuns, fathers, forebears, grandparents, great-  
grandparents, parents, spouses, children,  
siblings, and all our relatives, from the  
beginning until the end of time; and for the  
forgiveness of all their sins, both voluntary  
and involuntary.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

May the Lord God place their souls  
where the righteous repose. Let us ask for the  
mercies of God, the kingdom of Heaven, and  
the forgiveness of their sins from Christ our  
immortal king and God.

(Grant this, O Lord.)

**DEACON**

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ Θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός, ὁ τὸν θάνατον καταπατήσας, τὸν δὲ διάβολον καταργήσας καὶ ζωὴν τῷ κόσμῳ σου δωρησάμενος, αὐτός, Κύριε, ἀνάπαυσον καὶ τὰς ψυχὰς τῶν κεκοιμημένων δούλων σου, βασιλέων, πατριαρχῶν, ἀρχιερέων, ιερέων, ιερομονάχων, ιεροδιακόνων, μοναχῶν, μοναζουσῶν καὶ πάντων τῶν ἀπὸ περμάτων ἕως περμάτων τῆς οἰκουμένης κεκοιμημένων εὐσεβῶς ὀρθοδόξων χριστιανῶν, πατέρων, προπατόρων, πάππων, προπάππων, γονέων, συζύγων, τέκνων, ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν ἡμῶν ἐν τόπῳ φωτεινῷ, ἐν τόπῳ χλοερῷ, ἐν τόπῳ ἀναψύξεως, ἔνθα ἀπέδρα ὀδύνη, λύπη καὶ στεναγμός· πᾶν ἀμάρτημα τὸ παρ' αὐτῶν πραχθέν, ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ διανοίᾳ, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεός, συγχώρησον, ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος, ὃς ζήσεται ἐπὶ τῆς γῆς καὶ οὐχ ἁμαρτήσῃ· σὺ γὰρ μόνος ἐκτὸς ἁμαρτίας ὑπάρχεις· ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ὁ λόγος σου ἀλήθεια.

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.  
(Κύριε, ἐλέησον.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ καὶ ἡ ἀνάπαυσις πάντων τῶν κεκοιμημένων εὐσεβῶς ὀρθοδόξων χριστιανῶν, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Στάσις Β'.

Σὸς εἰμι ἐγώ, σῶσόν με, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα.

## PRIEST

O God of spirits and of all flesh, You have trampled down death and have abolished the power of the devil, giving life to Your world. Give rest to the souls of Your departed servants, emperors, patriarchs, bishops, priests, deacons, hieromonks, deacon-monks, monks, and nuns, all pious Orthodox Christians who have fallen asleep in the hope of the resurrection unto life everlasting, from all the ends of the world, fathers, forebears, grandparents, great-grandparents, parents, spouses, children, siblings, and all our relatives. Give them rest in a place of light, in a place of repose, in a place of refreshment, where there is no pain, sorrow, and suffering. As a good and loving God, forgive every sin they have committed in thought, word or deed, for there is no one who lives and is sinless. You alone are without sin. Your righteousness is an everlasting righteousness, and Your word is truth.

## DEACON

Let us pray to the Lord.  
(Lord, have mercy.)

## PRIEST

For You are the resurrection, the life and the repose of all the departed faithful Orthodox Christians, Christ our God, and to You we give glory, with Your eternal Father and Your all-holy, good and life giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

## READER

Second Stanza.

I am Yours; save me, for I search Your ordinances. [SAAS]



Ἐμὲ ὑπέμειναν ἀμαρτωλοὶ τοῦ  
ἀπολέσαι με· τὰ μαρτύριά σου συνῆκα.

Πάσης συντελείας εἶδον πέρας· πλατεῖα  
ἡ ἐντολήσου σφόδρα.

Ὡς ἠγάπησα τὸν νόμον σου, Κύριε· ὅλην  
τὴν ἡμέραν μελέτη μου ἐστίν.

Ὑπὲρ τοὺς ἐχθροὺς μου ἐσόφισάς με  
τὴν ἐντολήν σου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐμή  
ἐστίν.

Ὑπὲρ πάντας τοὺς διδάσκοντάς με  
συνῆκα, ὅτι τὰ μαρτύριά σου μελέτη μου  
ἐστίν.

Ὑπὲρ πρεσβυτέρους συνῆκα, ὅτι τὰς  
ἐντολάς σου ἐξεζήτησα.

Ἐκ πάσης ὁδοῦ πονηρᾶς ἐκώλυσα τοὺς  
πόδας μου, ὅπως ἂν φυλάξω τοὺς λόγους  
σου.

Ἀπὸ τῶν κριμάτων σου οὐκ ἐξέκλινα,  
ὅτι σὺ ἐνομοθέτησάς με.

Ὡς γλυκέα τῷ λάρυγγί μου τὰ λόγιά  
σου, ὑπὲρ μέλι τῷ στόματί μου.

Ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου συνῆκα· διὰ  
τοῦτο ἐμίσησα πᾶσαν ὁδὸν ἀδικίας.

Λύχνος τοῖς ποσὶ μου ὁ νόμος σου καὶ  
φῶς ταῖς τρίβοις μου.

Ὡμοσα καὶ ἔστησα τοῦ φυλάξασθαι τὰ  
κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

Ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα· Κύριε, ζῆσόν  
με κατὰ τὸν λόγον σου.

Sinners waited for me to kill me; I  
understood Your testimonies.

I saw the limit of every accomplishment;  
Your commandment is exceedingly broad.

How I love Your law, O Lord; It is my  
meditation the whole day long.

You make me wiser than my enemies  
with Your commandment, for it is mine  
forever.

I understand more than all my teachers,  
for Your testimonies are my meditation.

I understand more than the elders, for I  
search Your commandments.

I withheld my feet from every evil way,  
that I might keep Your words.

I did not turn away from Your judgments,  
for You taught me Your law.

How sweet to my taste are Your  
teachings, more than honey and the  
honeycomb in my mouth.

I gained understanding because of Your  
commandments; therefore, I hate every  
unrighteous way.

Your word is a lamp to my feet and a light  
to my paths.

I swore and confirmed that I would keep  
the judgments of Your righteousness.

I was humbled exceedingly; O Lord, give  
me life according to Your word.



Τὰ ἐκούσια τοῦ στόματός μου  
εὐδόκησον δὴ, Κύριε, καὶ τὰ κρίματάσου  
δίδαξόν με.

Ἡ ψυχὴ μου ἐν ταῖς χερσί σου  
διαπαντός, καὶ τοῦ νόμου σου  
οὐκ ἐπελαθόμην.

Ἐθεντο ἁμαρτωλοὶ παγίδα μοι, καὶ ἐκ  
τῶν ἐντολῶν σου οὐκ ἐπλανήθην.

Ἐκληρονόμησα τὰ μαρτύριά σου εἰς  
τὸν αἰῶνα, ὅτι ἀγαλλίαμα τῆς καρδίας μου  
εἰσιν.

Ἐκλίνα τὴν καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι  
τὰ δικαιώματά σου εἰς τὸν αἰῶνα δι'  
ἀντάμειψιν.

Παρανόμους ἐμίσησα, τὸν δὲ νόμον σου  
ἠγάπησα.

Βοηθός μου, καὶ ἀντιλήπτωρ μου εἶσύ·  
εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.

Ἐκκλίνετε ἀπ' ἐμοῦ, πονηρευόμενοι, καὶ  
ἐξερευνήσω τὰς ἐντολὰς τοῦ Θεοῦ μου.

Ἀντιλαβοῦ μου κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ  
ζῆσόν με, καὶ μὴ κατασχύνῃς με ἀπὸ τῆς  
προσδοκίας μου.

Βοήθησόν μοι, καὶ σωθήσομαι  
καὶ μελετήσω ἐν τοῖς δικαιώμασί σου  
διαπαντός.

Ἐξουδένωσας πάντας τοὺς  
ἀποστατοῦντας ἀπὸ τῶν δικαιωμάτων σου,  
ὅτι ἄδικον τὸ ἐνθύμημα αὐτῶν.

Παραβαίνοντας ἐλογισάμην πάντας  
τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς· διὰ τοῦτο  
ἠγάπησα τὰ μαρτύριά σου.

Be well-pleased with the freewill offerings  
of my mouth, O Lord, and teach me Your  
judgments.

My soul is always in Your hands, and I  
have not forgotten Your law.

Sinners set snares for me, but I did not  
wander from Your commandments.

I inherited Your testimonies forever, for  
these are the exceeding joy of my heart.

I inclined my heart to do Your ordinances  
forever for a reward.

Transgressors I hate, but I love Your law.

You are my helper and my protector; I  
hope in Your word.

Turn away from me, you evildoers, and  
I shall search out the commandments of my  
God.

Uphold me according to Your teaching,  
and give me life; and may You not disappoint  
my expectation.

Help me, and I shall be saved; and I shall  
meditate always in Your ordinances.

You set at naught all who departed  
from Your ordinances, for their thought is  
unrighteous.

I counted as transgressors all the sinners  
of the earth; for this reason I always love Your  
testimonies.

Καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου σου τὰς  
σάρκας μου· ἀπὸ γὰρ τῶν κριμάτων σου  
ἐφοβήθην.

Ἐποίησα κρίμα καὶ δικαιοσύνην· μὴ  
παραδῶς με τοῖς ἀδικοῦσί με.

Ἐκδεξαι τὸν δούλόν σου εἰς ἀγαθόν· μὴ  
συκοφαντησάτωσάν με ὑπερήφανοι.

Οἱ ὀφθαλμοί μου ἐξέλιπον εἰς τὸ  
σωτήριόν σου καὶ εἰς τὸ λόγιον τῆς  
δικαιοσύνης σου.

Ποίησον μετὰ τοῦ δούλου σου κατὰ τὸ  
ἔλεός σου καὶ τὰ δικαιώματά σου δίδαξόν  
με.

Δοῦλός σου εἰμι ἐγώ· συνέτισόν με, καὶ  
γνώσομαι τὰ μαρτύριά σου.

Καιρὸς τοῦ ποιῆσαι τῷ Κυρίῳ·  
διεσκέδασαν τὸν νόμον σου.

Διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰς ἐντολάς σου  
ὑπὲρ χρυσίον καὶ τοπάζιον.

Διὰ τοῦτο πρὸς πάσας τὰς ἐντολάς σου  
κατωρθούμην, πᾶσαν ὁδὸν ἄδικον ἐμίσησα.

Θαυμαστὰ τὰ μαρτύριά σου· διὰ  
τοῦτο ἐξηρεύνησεν αὐτὰ ἡ ψυχή μου.

Ἡ δῆλωσις τῶν λόγων σου φωτιεῖ καὶ  
συνετιεῖ νηπίους.

Τὸ στόμα μου ἤνοιξα καὶ εἴλκυσα  
πνεῦμα, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐπεπόθουν.

Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με κατὰ  
τὸ κρίμα τῶν ἀγαπώντων τὸ ὄνομά σου.

Nail my flesh with the fear of You, for I  
fear You because of Your judgments.

I work judgment and righteousness; do  
not deliver me to those who wrong me.

Take Your servant to that which is good;  
do not let the arrogant falsely accuse me.

My eyes strained to look at Your salvation  
and at the teaching of Your righteousness.

Deal with Your servant according to Your  
mercy and teach me Your ordinances.

I am Your servant; cause me to  
understand, and I shall know Your  
testimonies.

It is time for the Lord to act; they broke  
Your law.

For this reason I love Your  
commandments more than gold and topaz.

Therefore I directed myself to all Your  
commandments; I hated every unrighteous  
way.

Wondrous are Your testimonies; for this  
reason my soul searches them out.

The revelation of Your words gives light,  
and it causes children to understand.

I opened my mouth and drew in my  
breath, for I longed for Your commandments.

Look upon me and have mercy on me,  
according to the judgment of those who love  
Your name.

Τὰ διαβήματά μου κατεύθυνον κατὰ  
τὸ λόγιόν σου, καὶ μὴ κατακυριεύσάτω μου  
πᾶσα ἀνομία.

Λύτρωσαί με ἀπὸ συκοφαντίας  
ἀνθρώπων, καὶ φυλάξω τὰς ἐντολάς σου.

Τὸ πρόσωπόν σου ἐπίφανον ἐπὶ τὸν  
δοῦλόν σου καὶ δίδαξόν με τὰ δικαιώματά  
σου.

Διεξόδους ὑδάτων κατέδυσαν οἱ  
ὀφθαλμοί μου, ἐπεὶ οὐκ ἐφύλαξα τὸν νόμον  
σου.

Δίκαιος εἶ, Κύριε, καὶ εὐθεῖαι αἱ κρίσεις  
σου.

Ἐνετείλω δικαιοσύνην τὰ μαρτύριά σου  
καὶ ἀλήθειαν σφόδρα.

Ἐξέτηξέ με ὁ ζῆλός σου, ὅτι ἐπελάθοντο  
τῶν λόγων σου οἱ ἐχθροί μου.

Πεπυρωμένον τὸ λόγιόν σου σφόδρα,  
καὶ ὁ δοῦλός σου ἠγάπησεν αὐτό.

Νεώτερος ἐγὼ εἰμι καὶ ἐξουδενωμένος·  
τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.

Ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν  
αἰῶνα, καὶ ὁ νόμος σου ἀλήθεια.

Θλίψεις καὶ ἀνάγκαι εὗροσάν με· αἱ  
ἐντολαί σου μελέτη μου.

Δικαιοσύνη τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν  
αἰῶνα· συνέτισόν με, καὶ ζήσομαι.

Ἐκέκραξα ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου·  
ἐπάκουσόν μου, Κύριε, τὰ δικαιώματά σου  
ἐκζητήσω.

Direct my steps according to Your  
teaching and let no lawlessness rule over me.

Ransom me from the slander of men, and  
I will keep Your commandments.

Make Your face shine upon Your servant  
and teach me Your ordinances.

My eyes poured down streams of tears  
because they did not keep Your law.

Righteous are You, O Lord, and upright is  
Your judgment.

You commanded Your testimonies  
exceedingly In righteousness and truth.

The zeal of Your house caused me to  
yearn for home, for my enemies forgot Your  
words.

Your teaching is exceedingly purified in  
fire, and Your servant loves it.

I am young, and beheld as nothing, but I  
have not forgotten Your ordinances.

Your righteousness is righteousness  
forever, and Your law is truth.

Affliction and trouble found me, but Your  
commandments are my meditation.

Your testimonies are righteousness  
forever; give me understanding, and I shall  
live.

I cry out with my whole heart; hear me, O  
Lord; I shall search Your ordinances.

Ἐκέκραξά σοι· σῶσόν με, καὶ φυλάξω τὰ μαρτύριά σου.

Προέφθασα ἐν ἁωρίᾳ καὶ ἐκέκραξα, εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.

Προέφθασαν οἱ ὀφθαλμοί μου πρὸς ὄρθρον τοῦ μελετᾶν τὰ λόγια σου.

Τῆς φωνῆς μου ἄκουσον, Κύριε, κατὰ τὸ ἔλεός σου, κατὰ τὸ κριμά σου ζῆσόν με.

Προσῆγγισαν οἱ καταδιώκόντές με ἀνομία, ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου ἐμακρύνθησαν.

Ἐγγὺς εἶ, Κύριε, καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοί σου ἀλήθεια.

Κατ' ἀρχὰς ἔγνων ἐκ τῶν μαρτυρίων σου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐθεμελίωσας αὐτά.

Ἦδε τὴν ταπείνωσίν μου καὶ ἐξελοῦ με, ὅτι τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην.

Κρινον τὴν κρίσιν μου καὶ λύτρωσαί με· διὰ τὸν λόγον σου ζῆσόν με.

Μακρὰν ἀπὸ ἀμαρτωλῶν σωτηρία, ὅτι τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐξεζήτησαν.

Οἱ οἰκτιρμοί σου πολλοί, Κύριε· κατὰ τὸ κριμά σου ζῆσόν με.

Πολλοὶ οἱ ἐκδιώκόντές με καὶ θλίβοντές με· ἐκ τῶν μαρτυρίων σου οὐκ ἐξέκλινα.

Εἶδον ἀσυνετοῦντας καὶ ἐξετηκόμην, ὅτι τὰ λόγια σου οὐκ ἐφυλάξαντο.

Ἦδε, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα· Κύριε, ἐν τῷ ἐλέει σου ζῆσόν με.

I cry out to You; save me, and I shall keep Your testimonies.

I arose at midnight and cried out; I hoped in Your words.

My eyes awoke before dawn that I might meditate on Your teachings.

Hear my voice, O Lord, according to Your mercy; give me life according to Your judgment.

Those who persecute me in lawlessness drew near; they are far removed from Your law.

You are near, O Lord; all Your commandments are truth.

From the beginning I knew Your testimonies, that You established them forever.

Behold my humiliation and deliver me, for I have not forgotten Your law.

Plead my cause and redeem me; give me life because of Your word.

Salvation is far from sinners, for they have not searched Your ordinances.

Your compassions are many, O Lord; give me life according to Your judgment.

Many are those who pursue and afflict me, but I did not turn away from Your testimonies.

I saw those acting foolishly, and I yearned for You; for they did not keep Your teachings.

Behold, I love Your commandments; O Lord, in Your mercy, give me life.

Ἀρχὴ τῶν λόγων σου ἀλήθεια, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα πάντα τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

Ἀρχοντες κατεδίωξάν με δωρεάν, καὶ ἀπὸ τῶν λόγων σου ἐδειλίασεν ἡ καρδιά μου.

Ἀγαλλιάσομαι ἐγὼ ἐπὶ τὰ λόγιά σου ὡς ὁ εὐρίσκων σκῦλα πολλά.

Ἀδικίαν ἐμίσησα καὶ ἐβδελυξάμην, τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα.

Ἐπτάκις τῆς ἡμέρας ἤνεσά σε ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

Εἰρήνη πολλή τοῖς ἀγαπῶσι τὸν νόμον σου, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς σκάνδαλον.

Προσεδόκων τὸ σωτήριόν σου, Κύριε, καὶ τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα.

Ἐφύλαξεν ἡ ψυχὴ μου τὰ μαρτύριά σου καὶ ἠγάπησεν αὐτὰ σφόδρα.

Ἐφύλαξα τὰς ἐντολάς σου καὶ τὰ μαρτύριά σου, ὅτι πᾶσαι αἱ ὁδοί μου ἐναντίον σου, Κύριε.

Ἐγγισάτω ἡ δέησίς μου ἐνώπιόν σου, Κύριε· κατὰ τὸ λόγιόν σου συνέτισόν με.

Εἰσέλθοι τὸ ἀξίωμά μου ἐνώπιόν σου, Κύριε· κατὰ τὸ λόγιόν σου ῥῦσαί με.

Ἐξερεύξαινοι τὰ χεῖλη μου ὕμνον, ὅταν διδάξης με τὰ δικαιώματά σου.

Φθέγξαιτο ἡ γλῶσσά μου τὰ λόγιά σου, ὅτι πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου δικαιοσύνη.

Γενέσθω ἡ χεὶρ σου τοῦ σῶσαί με, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἠρετισάμην.

The beginning of Your words is truth, and all the judgments of Your righteousness are forever.

Rulers persecuted me without cause, but my heart feared because of Your words.

I shall greatly rejoice in Your teachings, like one finding great spoil.

I hate and abhor unrighteousness, but I love Your law.

I praise You seven times a day for the judgments of Your righteousness.

Great peace have all who love Your law, and it is not an offense to them.

I long for Your salvation, O Lord, and I love Your commandments.

My soul keeps Your testimonies, and I love them exceedingly.

I keep Your commandments and Your testimonies, for all my ways are before You, O Lord.

Let my supplication draw near before You, O Lord; give me understanding according to Your teaching.

May my petition come before You; Deliver me according to Your teaching.

My lips shall overflow in song when You teach me Your ordinances.

My tongue shall speak of Your teaching, for all Your commandments are righteousness.

Let Your hand be for saving me, for I chose Your commandments.

Ἐπεπόθησα τὸ σωτήριόν σου, Κύριε, καὶ ὁ νόμος σου μελέτη μου ἐστὶ.

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος πλ. α'.**

Ζήσεται ἡ ψυχὴ μου καὶ αἰνέσει σε, καὶ τὰ κρίματά σου βοηθήσει μοι. Ἐπλανήθην ὡς πρόβατον ἀπολωλὸς· ζήτησον τὸν δοῦλόν σου, ὅτι τὰς ἐντολάς σου οὐκ ἐπελαθόμην. (ἐκ γ')

**Νεκρώσιμα Εὐλογητάρια.**

**Ἦχος πλ. α'.**

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Τῶν Ἀγίων ὁ χορὸς, εὗρε πηγὴν τῆς ζωῆς καὶ θύραν Παραδείσου, εὗρω καὶ γώ, τὴν ὁδὸν διὰ τῆς μετανοίας. τὸ ἀπολωλὸς πρόβατον ἐγὼ εἰμι, ἀνακάλεσαί με, Σωτήρ, καὶ σῶσόν με.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Ὁ πάλαι μὲν, ἐκ μὴ ὄντων πλάσας με, καὶ εἰκόνι σου θεία τιμήσας, παραβάσει ἐντολῆς δὲ πάλιν με ἐπιστρέψας εἰς γῆν ἐξ ἧς ἐλήφθην, εἰς τὸ καθ' ὁμοίωσιν ἐπανάγαγε, τὸ ἀρχαῖον κάλλος ἀναμορφώσασθαι.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εἰκὼν εἰμι, τῆς ἀρρήτου δόξης σου, εἰ καὶ στίγματα φέρω πταισμάτων, οἰκτείρησον τὸ σὸν πλάσμα, Δέσποτα, καὶ καθάρισον σὴ εὐσπλαγχνίᾳ, καὶ τὴν ποθεινὴν πατρίδα παράσχου μοι, Παραδείσου πάλιν ποιῶν πολίτην με.

I long for Your salvation, O Lord, and Your law is my meditation.

**CHOIR**

**Mode pl. 1.**

My soul shall live and praise You, and Your judgments shall help me. I went astray like a lost sheep; seek Your servant, for I have not forgotten Your commandments. (3)

**Evlogetaria for the Dead.**

**Mode pl. 1.**

*Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.*

The choir of Saints has found the fountain of life and the door of Paradise. May I also find the way through repentance. I am the sheep that is lost: O Savior, call me back and save me. [HC]

*Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.*

Of old You created me from nothing and honored me with Your divine image. But when I disobeyed Your commandment, O Lord, You cast me down to the earth from where I was taken. Lead me back again to Your likeness, and renew my original beauty. [HC]

*Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.*

I am an image of Your ineffable glory, though I bear the scars of my transgressions. On Your creation, Master, take pity and cleanse me by Your compassion. Grant me the homeland for which I long and once again make me a citizen of Paradise. [HC]



Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, διδάξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Ανάπαυσον, ὁ Θεὸς τοὺς δούλους σου,  
καὶ κατάταξον αὐτοὺς ἐν Παραδείσῳ,  
ὅπου χοροὶ τῶν Ἀγίων, Κύριε, καὶ οἱ  
δίκαιοι ἐκλάμπουσιν ὡς φωστῆρες, τοὺς  
κεκοιμημένους δούλους σου ἀνάπαυσον,  
παρορῶν αὐτῶν πάντα τὰ ἐγκλήματα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Τὸ τριλαμπὲς τῆς μιᾶς Θεότητος,  
εὐσεβῶς ὑμνήσωμεν βοῶντες· Ἅγιος εἶ,  
ὁ Πατὴρ ὁ ἄναρχος, ὁ συνάναρχος Υἱὸς  
καὶ Θεῖον Πνεῦμα. φώτισον ἡμᾶς πίστει  
σοι λατρεύοντας, καὶ τοῦ αἰωνίου πυρὸς  
ἐξάρπασον.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Χαῖρε σεμνή, ἡ Θεὸν σαρκὶ τεκοῦσα,  
εἰς πάντων σωτηρίαν, δι' ἧς γένος τῶν  
ἀνθρώπων εὗρατο τὴν σωτηρίαν· διὰ σοῦ  
εὕροισιν Παράδεισον, Θεοτόκε, ἀγνή  
εὐλογημένη.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.  
Δόξα σοι, ὁ Θεός. (ἐκ γ')

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα  
ἐλεὸς Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ  
ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ μακαρίας μνήμης  
καὶ αἰωνίου ἀναπαύσεως πάντων τῶν  
ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου  
κεκοιμημένων εὐσεβῶς ὀρθοδόξων  
χριστιανῶν, βασιλέων, πατριαρχῶν,  
ἀρχιερέων, ιερέων, ιερομονάχων,

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

Give rest, O God, to Your servant, and  
place him (her) in Paradise where the choirs  
of the Saints and the righteous will shine as  
the stars of heaven. To Your departed servant  
give rest, O Lord, and forgive all his (her)  
offenses. [HC]

*Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit.*

The threefold radiance of the one God let  
us praise, and let us shout in song: Holy are  
You, eternal Father, coeternal Son, and divine  
Spirit! Illumine us who worship You in faith  
and deliver us from the eternal fire. [HC]

*Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.*

Rejoice, gracious Lady, who for the  
salvation of all gave birth to God in the flesh,  
and through whom the human race has found  
salvation. Through you, pure and blessed  
Theotokos, may we find Paradise. [HC]

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,  
O God. (3)

### DEACON

Have mercy on us, O God, according to  
Your great mercy, we pray You, hear us and  
have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Again we pray for the blessed memory  
and eternal repose of all pious Orthodox  
Christians who have fallen asleep in the  
hope of the resurrection unto life everlasting,  
emperors, patriarchs, bishops, priests,  
deacons, hieromonks, deacon-monks, monks,



ἱεροδιακόνων, μοναχῶν, πατέρων,  
προπατόρων, πάππων, προπάππων,  
γονέων, συζύγων, τέκνων, ἀδελφῶν καὶ  
συγγενῶν ἡμῶν ἐκ τῶν ἀπ' ἀρχῆς καὶ μέχρι  
τῶν ἐσχάτων, καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι  
αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ  
ἀκούσιον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς τάξη τὰς ψυχὰς  
αὐτῶν ἔνθα οἱ δίκαιοι ἀναπαύονται τὰ  
ἐλεῖ τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν,  
καὶ ἄφεσιν τῶν αὐτῶν ἁμαρτιῶν παρὰ  
Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν  
αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ Θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης  
σαρκός, ὁ τὸν θάνατον καταπατήσας,  
τὸν δὲ διάβολον καταργήσας καὶ ζωὴν  
τῷ κόσμῳ σου δωρησάμενος, αὐτός,  
Κύριε, ἀνάπαυσον καὶ τὰς ψυχὰς τῶν  
κεκοιμημένων δούλων σου, βασιλέων,  
πατριαρχῶν, ἀρχιερέων, ἱερέων,  
ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων, μοναχῶν,  
μοναζουσῶν καὶ πάντων τῶν ἀπὸ περμάτων  
ἕως περμάτων τῆς οἰκουμένης κεκοιμημένων  
εὐσεβῶς ὀρθοδόξων χριστιανῶν, πατέρων,  
προπατόρων, πάππων, προπάππων,  
γονέων, συζύγων, τέκνων, ἀδελφῶν καὶ  
συγγενῶν ἡμῶν ἐν τόπῳ φωτεινῷ, ἐν τόπῳ  
χλοερῷ, ἐν τόπῳ ἀναψύξεως, ἔνθα ἀπέδρα  
ὀδύνη, λύπη καὶ στεναγμός· πᾶν ἁμάρτημα  
τὸ παρ' αὐτῶν πραχθέν, ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ  
ἢ διανοίᾳ, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος  
Θεός, συγχώρησον, ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος,  
ὃς ζήσεται ἐπὶ τῆς γῆς καὶ οὐχ ἁμαρτήσῃ·  
σὺ γὰρ μόνος ἐκτὸς ἁμαρτίας ὑπάρχεις· ἡ

nuns, fathers, forebears, grandparents, great-  
grandparents, parents, spouses, children,  
siblings, and all our relatives, from the  
beginning until the end of time; and for the  
forgiveness of all their sins, both voluntary  
and involuntary.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

May the Lord God place their souls  
where the righteous repose. Let us ask for the  
mercies of God, the kingdom of Heaven, and  
the forgiveness of their sins from Christ our  
immortal king and God.

(Grant this, O Lord.)

#### DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

#### PRIEST

O God of spirits and of all flesh, You have  
trampled down death and have abolished  
the power of the devil, giving life to Your  
world. Give rest to the souls of Your departed  
servants, emperors, patriarchs, bishops,  
priests, deacons, hieromonks, deacon-  
monks, monks, and nuns, all pious Orthodox  
Christians who have fallen asleep in the hope  
of the resurrection unto life everlasting, from  
all the ends of the world, fathers, forebears,  
grandparents, great-grandparents, parents,  
spouses, children, siblings, and all our  
relatives. Give them rest in a place of light, in  
a place of repose, in a place of refreshment,  
where there is no pain, sorrow, and suffering.  
As a good and loving God, forgive every  
sin they have committed in thought, word  
or deed, for there is no one who lives and  
is sinless. You alone are without sin. Your  
righteousness is an everlasting righteousness,  
and Your word is truth.

δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα  
καὶ ὁ λόγος σου ἀλήθεια.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ καὶ ἡ  
ἀνάπαυσις πάντων τῶν κεκοιμημένων  
εὐσεβῶς ὀρθοδόξων χριστιανῶν, Χριστὲ ὁ  
Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν  
σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ  
καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν  
καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Τριωδίου ---

**ΧΟΡΟΣ**

**Κάθισμα Β'.**

**Ἦχος πλ. α'.**

Ἀνάπαυσον Σωτὴρ ἡμῶν, μετὰ  
Δικαίων τοὺς δούλους σου, καὶ τούτους  
κατασκηνώσον ἐν ταῖς αὐλαῖς σου, καθὼς  
γέγραπται, παρορῶν ὡς ἀγαθός, τὰ  
πλημμελήματα αὐτῶν, τὰ ἐκούσια, καὶ  
τὰ ἀκούσια, καὶ πάντα τὰ ἐν ἀγνοίᾳ καὶ  
γνώσει φιλόανθρωπε.

Δόξα.

Καὶ πάντα τὰ ἐν ἀγνοίᾳ καὶ γνώσει  
φιλόανθρωπε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὁ ἐκ Παρθένου, ἀνατείλας τῷ κόσμῳ,  
Χριστὲ ὁ Θεός, υἱοὺς φωτὸς δι' αὐτῆς  
ἀναδείξας, ἐλέησον ἡμᾶς.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Ψαλμὸς Ν' (50).**

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός  
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν  
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον

**DEACON**

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

**PRIEST**

For You are the resurrection, the life  
and the repose of all the departed faithful  
Orthodox Christians, Christ our God, and to  
You we give glory, with Your eternal Father  
and Your all-holy, good and life giving Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Triodion ---

**CHOIR**

**Kathisma II.**

**Mode pl. 1.**

Grant rest with the Righteous to Your  
servants, O our Savior, and grant them to  
dwell in Your courts, as it is written. Since  
You are good, overlook their offences, both  
voluntary and involuntary, and all that they  
committed in knowledge or in ignorance, O  
Lover of man. [SD]

Glory.

And all that they committed in  
knowledge or in ignorance, O Lover of man.

[SD]

Both now. **Theotokion.**

O Christ our God, who from a Virgin rose  
upon the world, and through her made us  
sons of light, have mercy on us. [SD]

**READER**

**Psalms 50 (51).**

Have mercy on me, O God, according  
to Your great mercy; and according to the  
abundance of Your compassion, blot out my

πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιᾶσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεός τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιᾶσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἅν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεός οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.

transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου  
μόσχους.

Τοῦ Μηναίου - - -

**ΧΟΡΟΣ**

**Κανὼν τῶν Ἀγίων.**

**Ὡδὴ α΄. Ἦχος δ΄. Ὁ Εἰρμός.**

**Στίχ.** Τῷ Κυρίῳ ἄσωμεν· ἐνδόξως γὰρ  
δεδόξασται.

Θαλάσσης τὸ ἐρυθραῖον πέλαγος,  
ἀβρόχοις ἵχνεσιν, ὁ παλαιὸς πεζεύσας  
Ἰσραήλ, σταυροτύποις Μωσέως χερσί,  
τοῦ Ἀμαλήκ τὴν δύναμιν, ἐν τῇ ἐρήμῳ  
ἐτροπώσατο.

**Τροπάρια.**

Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Νικήσας, ἀσκητικοῖς παλαίσμασι,  
τὸν κακομήχανον, ἀθλητικαῖς ἐστέφθης  
καλλوناῖς, καὶ Θεῷ νῦν παρίστασαι, ὑπὲρ  
ἡμῶν δεόμενος, Ὅσιε Νίκων τῶν τιμώντων  
σε.

**Στίχ.** Κύριος βασιλεύων τῶν αἰώνων,  
καὶ ἐπ' αἰῶνα, καὶ ἔτι. Ὅτι εἰσῆλθεν ἵππος  
Φαραὼ σὺν ἄρμασι καὶ ἀναβάταις εἰς  
θάλασσαν.

Νικήσας, ἀσκητικοῖς παλαίσμασι,  
τὸν κακομήχανον, ἀθλητικαῖς ἐστέφθης  
καλλوناῖς, καὶ Θεῷ νῦν παρίστασαι, ὑπὲρ  
ἡμῶν δεόμενος, Ὅσιε Νίκων τῶν τιμώντων  
σε.

**Στίχ.** Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ  
ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης.

Ἰσχϋί, τοῦ τὴν ἡμῶν ἀσθένειαν,  
ἐνδυναμώσαντος, δυναμωθείς ἠρίστευσας  
τὸ πρίν, ἐν πολέμοις Μακάριε, καὶ νικητῆς

From Menaion - - -

**CHOIR**

**Canon for the Saints.**

**Ode i. Mode 4. Heirmos.**

**Verse:** Let us sing to the Lord, for He is  
greatly glorified.

The people of Israel in ancient times  
traversed the Red Sea on foot, \* and yet  
they kept their feet from getting wet. \* And  
when Moses uplifted his arms \* in cruciform,  
they drove away \* Amalek's forces in the  
wilderness. [SD]

**Troparia.**

Saints of God, intercede for us.

O righteous Nikon, you overcame the  
deviser of evils in ascetical wrestlings. You  
were crowned with beauty as a victorious  
athlete. Now you stand in the presence of God  
and pray for us who honor you, [un]

**Verse:** The Lord reigns forever and ever and  
ever. For Pharaoh's horses went with his chariots  
and horsemen into the sea. [SAAS]

O righteous Nikon, you overcame the  
deviser of evils in ascetical wrestlings. You  
were crowned with beauty as a victorious  
athlete. Now you stand in the presence of God  
and pray for us who honor you, [un]

**Verse:** But the children of Israel walked on  
dry ground in the midst of the sea. [SAAS]

O blessed one, you were made strong  
with the might of Him that has given strength  
to our infirmity. You first triumphed in

γενόμενος, Χριστοῦ προστρέχεις τῷ  
βαπτίσματι.

Δόξα.

Κοσμεῖται, τῷ μαρτυρίῳ ὄμιλος,  
μακαριώτατος, τῶν μαθητῶν σου πρότερον  
Σοφέ, λαμπρυνθεὶς ταῖς ἀσκήσεσι, καὶ ἐν  
διπλοῖς παλαίσμασι, διπλοῦς στεφάνους  
ἀνεπλέξατο.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἡ πύλη, τῆς πρὸς ἡμᾶς σου Κύριε,  
συγκαταβάσεως, Ἀνατολὴν καὶ Ἥλιον  
καὶ Φῶς, μυστικῶς σε καλούμενον,  
ὑπερφυῶς γεγέννηκε, διπλοῦν τὴν φύσιν  
τὸν Θεάνθρωπον.

Τοῦ Μηναίου ---

**Κανὼν τῶν Ἀγίων.**

**Ὡιδὴ γ'. Ἦχος δ'. Ὁ Εἰρμός.**

**Στίχ.** Ἅγιος εἶ, Κύριε, καὶ σὲ ὑμνεῖ τὸ  
πνεῦμά μου.

Εὐφραίνεται ἐπὶ σοί, ἡ Ἐκκλησία σου  
Χριστὲ κράζουσα· Σὺ μου ἰσχύς Κύριε, καὶ  
καταφυγὴ καὶ στερέωμα.

**Τροπάρια.**

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Στρατεῖαν πνευματικὴν,  
περιζωσάμενος στρατὸν ἔνθεον, Μάρτυς  
Χριστοῦ ὦπλισας, πρὸς τὰ τῆς ἀθλήσεως  
σκάμματα.

**Στίχ.** Κύριος ἀνέβη εἰς οὐρανοῦς, καὶ  
ἐβρόντησεν, αὐτὸς κρινεῖ ἄκρα γῆς, δίκαιος  
ὢν.

Στρατεῖαν πνευματικὴν,  
περιζωσάμενος στρατὸν ἔνθεον, Μάρτυς  
Χριστοῦ ὦπλισας, πρὸς τὰ τῆς ἀθλήσεως  
σκάμματα.

wars. Then, when you became a victor, you  
hastened to the Baptism of Christ. [un]

Glory.

O wise Nikon, the most blessed  
company of your disciples was adorned  
with martyrdom. They were made to  
shine beforehand in asceticism. In twofold  
wrestlings they wove twofold crowns. [un]

Both now. **Theotokion.**

O Lord, the portal of Your condescension  
towards us gave birth beyond nature to You,  
the God-man, twofold in nature. You are  
mystically called Orient, Sun and Light. [un]

From Menaion ---

**Canon for the Saints.**

**Ode iii. Mode 4. Heirmos.**

**Verse:** Holy are You, O Lord, and my spirit  
praises You.

Your Church rejoices in You, O Christ our  
God, and she cries out to You, \* "You are my  
mighty strength, O Lord, \* and You are my  
refuge and firm support." [SD]

**Troparia.**

Saints of God, intercede for us.

O Martyr of Christ, you girded yourself  
for spiritual warfare. You armed a divine host  
for the struggles of contest. [un]

**Verse:** The Lord went up into the heaven and  
thundered. The Lord judges the ends of the earth.

[SAAS]

O Martyr of Christ, you girded yourself  
for spiritual warfare. You armed a divine host  
for the struggles of contest. [un]



**Στίχ.** Καὶ δώσει ἰσχὺν τοῖς βασιλεῦσιν  
ἡμῶν, καὶ ὑψώσει κέρας χριστῶν αὐτοῦ.

Σταυρώσας ἀσκητικῶς, σάρκα  
Πανένδοξε τὸ πρὶν ἔσπευσας,  
ἀθλητικαῖς μάστιξι, φάλαγγας δαιμόνων  
τροπώσασθαι.

Δόξα.

Ἐώας ὥσπερ ἀστήρ, Νίκων ἀπάρας  
πρὸς δυσμὰς ἔφθασας· ὅθεν θανὼν ἔδυσας,  
καὶ πρὸς τὸν Χριστὸν ἐξανέτειλας.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Μαρτύρων δῆμος τὴν σὴν,  
ἀπεικονίσατο σφαγὴν Δέσποτα, ἐπεγνωκῶς  
Κόρης σε, ἐξ ἀπειρογάμου βλαστήσαντα.

**Ὁ Εἰμός.**

Εὐφραίνεται ἐπὶ σοί, ἡ Ἐκκλησία σου  
Χριστὲ κράζουσα· Σύ μου ἰσχυὲς Κύριε, καὶ  
καταφυγὴ καὶ στερέωμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

**Verse:** *He gives strength to our leaders, and  
He will exalt the horn of His Christ.* [SAAS]

O most glorious Nikon, you previously  
crucified the flesh in asceticism. You were  
diligent to turn back the demons' troops in  
defeat with the scourges of martyric contests.

[un]

Glory.

O Nikon, you departed from the East like  
a star, and you reached the West. You set in  
your dying and arose to Christ. [un]

Both now. **Theotokion.**

O Master, a company of Martyrs  
portrayed in themselves Your slaughter. They  
recognized You as the One who sprang forth  
from a Maiden who did not know wedlock. [un]

**Heirmos.**

Your Church rejoices in You, O Christ our  
God, and she cries out to You, \* "You are my  
mighty strength, O Lord, \* and You are my  
refuge and firm support." [SD]

**DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν  
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ  
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

## ΧΟΡΟΣ

### Κάθισμα.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος γ'. Θείας πίστεως.**

Φῶς ἐπέλαμψε σοῦ τῇ καρδίᾳ, θείοις  
ῥήμασι τῆς σὲ τεκούσης, φωτισθεὶς δὲ  
τῷ Βαπτίσματι Ὅσιε, τῶν Μοναστῶν  
κατελέγης συστήματι, καὶ ποδηγὸς καὶ  
φωστὴρ ἐχρημάτισας, ἐπομένων σοι, μεθ'  
ὧν τὸν Χριστὸν ἰκέτευε, δωρήσασθαι ἡμῖν  
τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος γ'. Θείας πίστεως.**

Θεία γέγονας, σκηνὴ τοῦ Λόγου, μόνη  
πάναγνε, Παρθενομῆτορ, τῇ καθαρότητι  
Ἀγγέλους ὑπεράρασα· τὸν ὑπὲρ πάντας  
ἐμὲ γοῦν γενόμενον, ῥε रुपωμένον σαρκὸς  
πλημμελήμασιν, ἀποκάθαρον, πρεσβειῶν  
σου ἐνθέοις νάμασι, παρέχουσα σεμνὴ τὸ  
μέγα ἔλεος.

Τοῦ Μηναίου ---

### Κανὼν τῶν Ἀγίων.

**Ὡδὴ δ'. Ἦχος δ'. Ὁ Εἰσμός.**

**Στίχ.** Δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

Ἐπαρθέντα σε ἰδοῦσα ἡ Ἐκκλησία, ἐπὶ  
Σταυροῦ τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, ἔστη  
ἐν τῇ τάξει αὐτῆς, εἰκότως κραυγάζουσα·  
Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

## PRIEST

For you are our God, and to you we give  
glory, to the Father and the Son and the Holy  
Spirit, now and forever and to the ages of  
ages.

(*Amen.*)

## CHOIR

### Kathisma.

From Menaion ---

**Mode 3. N/M (Your confession.)**

O righteous Nikon, a great light shone  
forth within your pure heart through the  
godly words of your mother. You were  
enlightened by Baptism sacredly. You were  
enrolled with the company of the monks. You  
became a light and guide for your followers,  
for whom you intercede with Christ that His  
great mercy may be granted unto us. <sup>[un]</sup>

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode 3. Your confession.**

You in purity surpass the Angels; \*  
therefore you became the tabernacle \* of the  
Logos, O immaculate Mother of God. \* But  
as for me, I surpass every other man \* in the  
pollutions resulting from sins of the flesh. \*  
With the waters of your intercession wash  
away my filth, \* All-holy Maid, and grant to  
me the great mercy. <sup>[SD]</sup>

From Menaion ---

### Canon for the Saints.

**Ode iv. Mode 4. Heirmos.**

**Verse:** *Glory to Your strength, O Lord.*

When the Church beheld You raised  
on the Cross unjustly, \* You, the Sun of  
Righteousness, crucified for our sake, \* she  
stood in her course and was amazed, and  
fittingly she cried out, \* "Glory to Your power,  
O Lord my God." <sup>[SD]</sup>



**Τροπάρια.**

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἐνηδόμενος ταῖς θεαῖς φωτοχυσίαις,  
τὰ τῶν βασάνων ῥεύματα, ἄτρωτος διέβης,  
Νίκων ἀξιάγαστε, καὶ νίκης τὸν στέφανον,  
Μάρτυς ἐπαξίως ἀπείληφας.

**Στίχ.** Κύριος ὁ Θεός μου δύναμις μου,  
καὶ τάξει τοὺς πόδας μου εἰς συντέλειαν.

Ἐνηδόμενος ταῖς θεαῖς φωτοχυσίαις,  
τὰ τῶν βασάνων ῥεύματα, ἄτρωτος διέβης,  
Νίκων ἀξιάγαστε, καὶ νίκης τὸν στέφανον,  
Μάρτυς ἐπαξίως ἀπείληφας.

**Στίχ.** Καὶ ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἐπιβιβᾶ με, τοῦ  
νικῆσαί με ἐν τῇ ᾠδῇ αὐτοῦ.

Λαμπροτάταις διαπρέπων  
ἀνδραγαθίαις, ὡς ἀσκητὴς ἡγώνισαι,  
πάθη θανατώσας, πρότερον τοῦ σώματος,  
ἀθλήσει τὸ δεύτερον, τὰς δαιμονικὰς  
τρέπων φάλαγγας.

Δόξα.

Παρετάξασθε τῷ ὅπλῳ τῆς εὐσεβείας,  
τῷ δυσμενεῖ θεόφρονες, καὶ διὰ θανάτου,  
εὐκλειαν ἀθάνατον, εἰλήφατε ψάλλοντες·  
Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὡς ὑπάρχουσιν τῆς κτίσεως  
ἀνωτέραν, ὁ Ποιητὴς ἡγάπησεν, ὃ  
Παρθενομήτορ, δείξας σε Μητέρα αὐτοῦ,  
ἦν καὶ λιτανεύουσι, δῆμοι, Ἀθλητῶν  
εὐπρεπέστατα.

**Troparia.**

*Saints of God, intercede for us.*

O praiseworthy Martyr Nikon, you  
delighted in the divine emissions of light.  
You passed unharmed through the floods  
of torments. You have worthily received the  
crown of victory. [un]

**Verse:** *The Lord God is my strength; He will  
direct my feet to the end.* [SAAS]

O praiseworthy Martyr Nikon, you  
delighted in the divine emissions of light.  
You passed unharmed through the floods  
of torments. You have worthily received the  
crown of victory. [un]

**Verse:** *He will set me upon high places, so to  
conquer by His song.* [SAAS]

You were distinguished in illustrious acts  
of courage. You first contended as an ascetic.  
You mortified the passions of the body. Then  
by contest, you turned back the hordes of the  
demons. [un]

Glory.

O godly-minded Martyrs, you ranged  
yourselves against the enemy with the  
weapon of true religion. By dying you  
received undying glory, while chanting: Glory  
to Your power, O Lord. [un]

Both now. **Theotokion.**

O Virgin Mother, the Creator loved  
you. You are higher than all creation. He  
showed you forth as His Mother, whom the  
companies of the athletes fittingly entreat. [un]

Τοῦ Μηναίου ---

**Κανὼν τῶν Ἀγίων.**

**Ὡδὴ ε'. Ἦχος δ'. Ὁ Εἰρμός.**

**Στίχ.** Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, εἰρήνην δὸς ἡμῖν.

Σὺ Κύριέ μου φῶς, εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθας, φῶς ἅγιον ἐπιστρέφον, ἐκ ζοφώδους ἀγνοίας, τοὺς πίστει ἀννυνοῦντάς σε.

**Τροπάρια.**

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ταῖς θείαις τῆς μητρός, εὐπειθῶν παραινέσεσι, τὴν δύναμιν Νίκων ἔσχες, τοῦ Σταυροῦ ἐν πολέμοις, μνούμενος τὰ κρείττονα.

**Στίχ.** Ἀναστήσονται οἱ νεκροί, καὶ ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ εὐφρανθήσονται οἱ ἐν τῇ γῇ

Ταῖς θείαις τῆς μητρός, εὐπειθῶν παραινέσεσι, τὴν δύναμιν Νίκων ἔσχες, τοῦ Σταυροῦ ἐν πολέμοις, μνούμενος τὰ κρείττονα.

**Στίχ.** Ἡ γὰρ δρόσος ἡ παρὰ σοῦ ἱάμα αὐτοῖς ἐστίν, ἡ δὲ γῆ τῶν ἀσεβῶν πεσεῖται.

Ὁ βίος σου φωτὶ ἀρετῶν πυρσευόμενος, τὴν ἄθλησιν ὥσπερ κόσμον, εὐπρεπέστατον ἔχει, Θεόφρον πανσεβάσμιε.

**Δόξα.**

Νόμοις θεαρχικοῖς, εὐπειθοῦντες οἱ Μάρτυρες, ἡρίστευσαν, καὶ ἀνόμους, θεϊκῇ συμμαχίᾳ, ἀνδρείως ἐτροπώσαντο.

**Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.**

Φῶς ἄχρονον ἡμῖν, τοῦ Πατρὸς τὸ ἀπαύγασμα, ἐγέννησας ἐπὶ χρόνον,

From Menaion ---

**Canon for the Saints.**

**Ode v. Mode 4. Heirmos.**

**Verse:** O Lord our God, grant us peace.

My Lord, You are the light that has come to the world: holy light, \* to restore us from the darkness of ignorance, \* as we sing Your praises faithfully. [SD]

**Troparia.**

Saints of God, intercede for us.

O Nikon, obedient to your mother's divine admonitions, you had the power of the Cross in battles. You were initiated into more excellent things. [un]

**Verse:** The dead shall rise up; and those in the tombs shall arise. Those in the earth shall be glad.

[SAAS]

O Nikon, obedient to your mother's divine admonitions, you had the power of the Cross in battles. You were initiated into more excellent things. [un]

**Verse:** For your dew is a healing for them, but the land of the ungodly shall come to an end. [SAAS]

O godly-minded and all-venerable Father, your life was ablaze with the light of virtues. It has your contest as a most majestic adornment. [un]

**Glory.**

Obedient to the laws of the Sovereign Godhead, the Martyrs triumphed. They put the lawless to flight with the help of a divine alliance. [un]

**Both now. Theotokion.**

O all-blameless Virgin, you gave birth for our sakes unto the timeless Light, Who is the

ἀγαθότητος πλούτῳ, γενόμενον  
Πανάμωμε.

Τοῦ Μηναιίου - -

**Κανὼν τῶν Ἀγίων.**

**Ὡιδὴ Γ'. Ἦχος δ'. Ὁ Εἰρμός.**

**Στίχ.** Ὡς τὸν προφήτην Ἰωνᾶν, σῶσον  
ἡμᾶς, Κύριε.

Θύσω σοι, μετὰ φωνῆς αἰνέσεως Κύριε,  
ἢ Ἐκκλησία βοᾷ σοι, ἐκ δαιμόνων λύθρου  
κεκαθαρμένη, τῷ δι' οἶκτον, ἐκ τῆς πλευρᾶς  
σου ῥεύσαντι αἵματι.

**Τροπάρια.**

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἐώας, ὡς πολύφωτος ὥρμησας ἥλιος,  
ὥσπερ ἀστέρας Θεόφρον, μαθητῶν χορὸν  
ἐπαγόμενος, καὶ τὴν δύσιν, ταῖς ἀκτῖσιν  
ὑμῶν ἐφωτίσατε.

**Στίχ.** Ἐβόησα ἐν θλίψει μου πρὸς Κύριον  
τὸν Θεόν μου, καὶ εἰσήκουσέ μου.

Ἐώας, ὡς πολύφωτος ὥρμησας ἥλιος,  
ὥσπερ ἀστέρας Θεόφρον, μαθητῶν χορὸν  
ἐπαγόμενος, καὶ τὴν δύσιν, ταῖς ἀκτῖσιν  
ὑμῶν ἐφωτίσατε.

**Στίχ.** Ἀπέρριψάς με εἰς βάθη καρδίας  
θαλάσσης, καὶ ποταμοὶ ἐκύκλωσάν με.

Ῥανίσι, τῶν αἱμάτων σου Μάρτυς  
κατέκλυσας, πολυθειᾶς θαλάσσας, καὶ  
βυθῷ ἀγώνων ἀπέπνιξας, τῆς κακίας, τὸν  
δεινὸν εὐρετὴν καὶ παμπόνηρον.

**Στίχ.** Πάντες οἱ μετεωρισμοὶ σου καὶ τὰ  
κύματά σου ἐπ' ἐμὲ διῆλθον.

Ὡς κρίνα, ἀρετῶν ἐν λειμῶνι ἠνθήσατε,  
καὶ ὡς ἡδύπνοα ῥόδα, τὰς ἡμῶν καρδίας

Father's Effulgence. He became subject to time  
in the riches of His goodness. [un]

From Menaion - -

**Canon for the Saints.**

**Ode vi. Mode 4. Heirmos.**

**Verse:** Save us, O Lord, like You saved the  
Prophet Jonah.

The Church cries out to You, O Lord my  
God, "With a voice of praise \* I will sacrifice  
to You, \* for I am cleansed of blood offered to  
the demons, \* cleansed by the blood that for  
the sake of mercy poured out from Your side."

[SD]

**Troparia.**

Saints of God, intercede for us.

O godly-minded Nikon, like a very  
bright sun you set out from the East. You  
led the choir of your disciples like stars. You  
enlightened the West with your rays. [un]

**Verse:** I cried out in my affliction to the Lord,  
my God, and He heard my voice. [SAAS]

O godly-minded Nikon, like a very  
bright sun you set out from the East. You  
led the choir of your disciples like stars. You  
enlightened the West with your rays. [un]

**Verse:** You cast me into the depths of the  
heart of the sea, and rivers encompassed me. [SAAS]

O Martyr, you washed away seas of  
polytheism with the drops of your blood. In  
the ocean of your struggles, you drowned the  
terrible and utterly evil author of wickedness.

[un]

**Verse:** All Your surging waters and Your  
waves passed over me. [SAAS]

O God-inspired victorious Athletes,  
you bloomed as lilies in the meadow of the

μυρίζετε, Μαρτυρίου, καλλωναῖς Ἀθλοφόροι  
θεόπνευστοι.

**Στίχ.** Ἄρα προσθήσω τοῦ ἐπιβλέψαι με  
πρὸς ναὸν τὸν ἅγιόν σου;

**Θεοτοκίον.**

Ναὸν σε, τοῦ Θεοῦ καὶ παλάτιον  
ἔμψυχον, τῶν Ἀθλοφόρων χορεία,  
ἐπιγνοῦσα Δέσποινα λιτανεύει, σὲ τὴν  
μόνην, γυναικῶν ἀραμένην τὸ ὄνειδος.

**Κανὼν Α' τοῦ Τριωδίου.**

Τοῦ Τριωδίου - - -

**Ἦχος πλ. δ'.** Τὴν δέησιν ἐκχεῶ.

**Στίχ.** Περιεχύθη μοι ὕδωρ ἕως ψυχῆς  
μου, ἄβυσσος ἐκύκλωσέ με ἐσχάτη.

Οἱ Ἅγιοι διὰ πλείστων βασάνων,  
τάς πολλὰς τῶν δυσμενῶν μυριάδας,  
καταβαλεῖν, ἠξιώθησαν Σῶτερ, καὶ τῶν  
πολλῶν ἀγαθῶν σου ἐπέτυχον, εὐχαῖς  
αὐτῶν ὡς ἀγαθός, τὰ πολλὰ μου ἐξάλειψον  
πταίσματα.

**Στίχ.** Ἔδυν ἡ κεφαλὴ μου εἰς σχισμὰς  
ὀρέων, κατέβην εἰς γῆν, ἣς οἱ μοχλοὶ αὐτῆς  
κάτοχοι αἰώνιοι.

Ὑμνήσωμεν τοὺς Χριστοῦ Ἀθλοφόρους,  
καὶ βοήσωμεν αὐτοῖς ὁμοφρόνως,  
Δεσποτικῶν, μιμηταὶ παθημάτων, τὰ τῶν  
ψυχῶν ἡμῶν πάθη ἰάσατε, νηστεύειν τε ἀπὸ  
κακῆς, συνηθείας ἡμᾶς ἐνισχύσατε.

**Στίχ.** Καὶ ἀναβήτω ἐκ φθορᾶς ἡ ζωὴ μου,  
πρὸς σέ, Κύριε, ὁ Θεός μου.

Μετέβαλες τοῦ θανάτου εἰς ὕπνον,  
τὸ ἐπίπονον ἐν τάφῳ ὑπνώσας, καὶ  
τοῖς νεκροῖς, τὴν ζωὴν ἐδωρήσω, τοὺς  
μεταστάντας οὖν Σῶτερ ἀξιώσον, τῆς

virtues. Like sweet-smelling roses, you make  
our hearts fragrant with the beauty of your  
martyrdom. [un]

**Verse:** Shall I again look with favor toward  
Your holy temple? [SAAS]

**Theotokion.**

O Lady, knowing you to be a temple and  
living palace of God, the chorus of victorious  
martyrs entreats you. You alone have taken  
away reproach from women. [un]

**Canon 1 from the Triodion.**

From Triodion - - -

**Mode pl. 4. (NM)** I pour out my prayer.

**Verse:** Water is poured over me to my soul;  
the lowest depth encircled me. [SAAS]

Because of the many torments that they  
suffered, the saints were counted worthy to  
overthrow many thousands of the enemy,  
and they received, O Saviour, many blessings  
from Thee. At their intercessions, in Thy love  
wash me clean from all my sins. [KW]

**Verse:** My head plunged into the clefts of the  
mountains. I descended into the earth, the bars of  
which are everlasting barriers. [SAAS]

Let us all sing the praises of the victorious  
martyrs of Christ, and let us cry to them with  
one accord: O followers of Christ's Passion,  
heal the passions of our souls and give us  
strength to abstain from every evil way. [KW]

**Verse:** Yet let my life ascend from corruption,  
O Lord, my God. [SAAS]

Sleeping in the tomb, Thou hast  
transformed the sorrow of death into a sleep,  
and hast given life to the departed. O Saviour,  
grant to those who have gone from us a place

στάσεως τῶν ἐκλεκτῶν, Ἀθλοφόρων ἁγίων δεήσεσι.

**Στίχ.** Ἐδν ἡ κεφαλὴ μου εἰς σχισμὰς ὀρέων, κατέβην εἰς γῆν, ἧς οἱ μοχλοὶ αὐτῆς κάτοχοι αἰώνιοι.

**Θεοτοκίον.**

Νηστεύειν με καὶ ἀπέχεσθαι πάσης, ἁμαρτίας ἐνδυνάμωσον Κόρη, τὸν δυνατὸν, ἀναμάρτητον Λόγον, σωματωθέντα ἀρρήτως κυήσασα, καὶ δίδου μοι καθαρτικόν, μολυσμάτων Πανάμωμε δάκρυον.

**Κανὼν Β' τοῦ Τριωδίου.**

**Ὡιδὴ Γ'. Ἦχος Γ'.** Βυθός μοι τῶν παθῶν

**Στίχ.** Φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῇ, ἔλεον αὐτοῖς ἐγκατέλιπον.

Μαρτύρων μνήμην ἐπιτελοῦμεν ἐνθέως, φιλομάρτυρες δεῦτε, ἀγαλλιασώμεθα, ὕμνοις αὐτοῦς καταστέφοντες, τὸν ἀθλοθέτην Χριστὸν εὐλογοῦντες.

**Στίχ.** Ὅσα ηὐξάμην ἀποδώσω σοι εἰς σωτηρίαν μου τῷ Κυρίῳ.

Μαστίγων πρῶτον πεῖραν λαβόντες, εἴθ' οὕτω λιθασθέντες πρισθέντες, θηρσὶ βορὰ δίδοσθε, σφαγιάζεσθε ὡς ἄρνες Χριστοῦ, ἀλλὰ ζῆτε εἰς ἀεὶ Ἀθλοφόροι.

**Δόξα. Τριαδικόν.**

Τὰ τρία μιᾷ φύσει συνάπτων, τὸ ἐν δέ, τρισὶ τέμνων προσώποις, ἃ ἡ Θεότης ἐστί, Σαβέλλιον τε καὶ τὸν Ἀρειον, τοὺς ἰσομέτρους κρημνοὺς διαφεύγω.

with Thine elect, at the prayers of Thy holy martyrs. [KW]

**Verse:** My head plunged into the clefts of the mountains. I descended into the earth, the bars of which are everlasting barriers. [SAAS]

**Theotokion.**

Ineffably, O Virgin, thou hast borne the Word made flesh, who is all powerful and sinless: give me strength to fast and to abstain from every sin; and, O Undeified, grant me tears to wash away my filthiness. [KW]

**Canon 2 from the Triodion.**

**Ode vi. Mode 3. (NM)** The deep waters of the passions.

**Verse:** Those who follow vanity and lies forsake their own mercy. [SAAS]

Come, all who love the martyrs, let us celebrate their memory with prayers to God. In gladness let us crown them with our hymns and bless Christ who has rewarded them for their suffering. [KW]

**Verse:** As much as I vowed, I shall offer up to You, to You, the Lord of Deliverance. [SAAS]

First ye were scourged, then stoned, or sawn asunder, or given as food to the wild beasts. Ye were slaughtered as the sheep of Christ, but ye live for ever, O victorious martyrs. [KW]

**Glory. For the Trinity.**

I unite the Three in the one Nature of the Godhead, and divide the One into three Persons; and I reject equally the opposing heresies of Sabellius and Arius. [KW]



Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Παρθένος ὥφθης, καὶ μετὰ τόκον  
ἀγνεύεις· ἄμφω γὰρ καὶ λοχεύεις,  
ξενοπρεπὲς θέαμα, λεγόμενον, καὶ  
νοούμενον, ἐν σοὶ Θεομῆτορ.

**Στίχ.** Θαυμαστὸς ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἀγίοις  
αὐτοῦ.

**Μαρτυρικόν.**

Τὸ αἷμα τῆς ὑμῶν καρτερίας, Κυρίω  
ἱκετεύει ἀπαύστως, ὑπὲρ ὑμῶν Μάρτυρες·  
διὸ καὶ νῦν, ὑπερεύξασθε νηστεύειν ἡμᾶς,  
ἐκ παθῶν ἀτιμίας.

**Στίχ.** Αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς  
ἀνλίσθῃσονται.

**Νεκρώσιμον.**

Ὁ πάντα μέλλων κρῖναι τὸν  
Κόσμον, παρόντων μυριάδων Ἀγγέλων,  
ἀκαταγνώστως τότε παραστήναί σοι  
καταξίωσον, τοὺς κοιμηθέντας, πιστῶς  
Πανοικτίρμον.

**Ὁ Εἰρμός. Ἦχος γ'.**

Βυθὸς μοι τῶν παθῶν ἐπανέστη, καὶ  
ζάλη ἐναντίων ἀνέμων, ἀλλὰ προφθάσας  
με σύ, σῶσον Σωτὴρ, καὶ ῥῦσαι φθορᾶς, ὡς  
ἔσωσας, τοῦ θηρὸς τὸν Προφήτην.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης

Both now. **Theotokion.**

Thou art a virgin, and after childbearing  
thou still remainest pure; yet thou hast truly  
given birth. Strange is the mystery that is  
revealed in thee, Mother of God, and beyond  
words and understanding. [KW]

**Verse:** God is wondrous in His saints. [SAAS]

**For the Martyrs.**

O martyrs, the blood of your patient  
suffering makes unceasing intercession to the  
Lord on our behalf. Pray for us now, that we  
may keep a fast from shameful passions. [KW]

**Verse:** Their souls shall dwell among good  
things. [SAAS]

**For the Dead.**

O Lord all-merciful, who shalt come to  
judge the whole world in the presence of  
ten thousands of the angels, grant to those  
who have fallen asleep in faith, that they may  
stand then before Thee uncondemned. [KW]

**Heirmos (NM). Mode 3.**

The deep waters of the passions and a  
storm of adverse winds have risen up against  
me. Make haste, O Saviour, to save me, and  
to deliver me from corruption, as Thou hast  
delivered the Prophet from the whale. [KW]

**DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos

ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ  
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Τριωδίου ---

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

### Κοντάκιον.

#### Ἦχος πλ. δ'.

Μετὰ τῶν Ἀγίων ἀνάπαυσον Χριστέ,  
τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου, ἔνθα οὐκ ἔστι  
πόνος, οὐ λύπη, οὐ στεναγμός, ἀλλὰ ζωὴ  
ἀτελεύτητος.

### Ὁ Οἶκος.

Αὐτὸς μόνος ὑπάρχεις ἀθάνατος,  
ὁ ποιήσας καὶ πλάσας τὸν ἄνθρωπον·  
οἱ βροτοὶ οὖν ἐκ γῆς διεπλάσθημεν, καὶ  
εἰς γῆν τὴν αὐτὴν πορευσόμεθα, καθὼς  
ἐκέλευσας ὁ πλάσας με, καὶ εἰπὼν μοι· Ὅτι  
γῆ εἶ, καὶ εἰς γῆν ἀπελεύση, ὅπου πάντες  
βροτοὶ πορευσόμεθα, ἐπιτάφιον θρῆνον  
ποιοῦντες ᾠδὴν τό, Ἀλληλούϊα.

### Συναξάριον.

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ ΚΓ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τοῦ  
Ἁγίου Μάρτυρος Νίκωνος, καὶ τῶν αὐτοῦ  
μαθητῶν, ἑκατὸν ἐνενηκονταεννέα  
Μαρτύρων.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ὁ Ἅγιος Δομέτιος ξίφει  
τελειοῦται.

and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

## PRIEST

For You are the King of peace and the  
savior of our souls, and to You we give glory,  
to the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Triodion ---

## READER

### Kontakion.

#### Mode pl. 4.

With the Saints give rest, O Christ, to the  
souls of Your servants where there is no pain,  
nor sorrow, nor suffering, but life everlasting.

[HC]

### Oikos.

You alone are immortal, You who created  
and fashioned man. For we mortals were  
fashioned from the earth, and to the same  
earth we will go again, as You who fashioned  
me commanded and said to me: "You are  
earth, and to the earth you shall return";  
where all we mortals shall go, as we make our  
funeral lament: Alleluia. [SD]

### Synaxarion.

From the Menaion.

On March 23 we commemorate the holy  
Martyr Nikon and the 199 Martyrs who were  
his disciples.

On this day Saint Dometios died by the  
sword.



Ὁ Ἅγιος Νέος Ὁσιομάρτυς Λουκάς, ὁ ἐν Μυτιλήνῃ μαρτυρήσας ἐν ἔτει αὐτῷ (1802), ἀγχόνῃ τελειοῦται.

Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεὸς ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Τοῦ Μηναίου - - -

**ΧΟΡΟΣ**

**Κανὼν τῶν Ἀγίων.**

**Ὡδὴ ζ'. Ἦχος δ'. Ὁ Εἰρμός.**

**Στίχ.** Τῶν Πατέρων καὶ ἡμῶν Θεός, εὐλογητὸς εἶ.

Ἐν τῇ καμίνῳ, Ἀβραμιαῖοι Παῖδες τῇ Περσικῇ, πόθῳ εὐσεβείας μᾶλλον ἢ τῇ φλογί, πυρπολούμενοι ἐκραύγαζον· Εὐλογημένος εἶ, ἐν τῷ Ναῷ τῆς δόξης σου Κύριε.

**Τροπάρια.**

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὑπὲρ χρυσίον, δοκιμασθεὶς Θεόφρον τοῖς αἰκισμοῖς, πύργος ἀρετῆς ἐφάνης τὰς ἐμβολάς, τῶν δαιμόνων ἀπωθούμενος· Εὐλογητὸς εἶ, ὁ Θεός μου κραυγάζων καὶ Κύριος.

**Στίχ.** Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεός τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ὑπὲρ χρυσίον, δοκιμασθεὶς Θεόφρον τοῖς αἰκισμοῖς, πύργος ἀρετῆς ἐφάνης τὰς ἐμβολάς, τῶν δαιμόνων ἀπωθούμενος· Εὐλογητὸς εἶ, ὁ Θεός μου κραυγάζων καὶ Κύριος.

The holy New Monastic Martyr Luke witnessed in Mytilene in the year 1802 and died by hanging.

By their holy intercessions, O God, have mercy on us. Amen.

From Menaion - - -

**CHOIR**

**Canon for the Saints.**

**Ode vii. Mode 4. Heirmos.**

**Verse:** Blessed are You, the God of our fathers.

Inside the furnace \* in Persia, those descendants of Abraham \* were with love and longing for godliness consumed \* rather than by fire, and they cried, \* "You are blessed, O Lord, \* in the holy temple of Your glory." [SD]

**Troparia.**

Saints of God, intercede for us.

O godly-minded Nikon, you were tried more than gold with tortures. You were manifested as a tower of virtue. You fended off the forays of the demons. You cried out: Blessed are You in the temple of Your glory, O Lord. [un]

**Verse:** Blessed are You and praiseworthy, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name unto the ages. [SAAS]

O godly-minded Nikon, you were tried more than gold with tortures. You were manifested as a tower of virtue. You fended off the forays of the demons. You cried out: Blessed are You in the temple of Your glory, O Lord. [un]

**Στίχ.** Ὅτι δίκαιος εἶ ἐπὶ πᾶσιν, οἷς ἐποίησας ἡμῖν, καὶ πάντα τὰ ἔργα σου ἀληθινά, καὶ εὐθεῖαι αἱ ὁδοὶ σου, καὶ πᾶσαι αἱ κρίσεις σου ἀληθεῖς.

Μετὰ τὸ τέλος, ἀπορρίφέν σου σῶμα Μάρτυς κρυφῇ, θείας ἱαμάτων πέμπον μαρμαρυγᾶς, ἀπελαύνει λώβην δαίμονος, τοῦ σὲ κατάδηλον, διὰ θείου ποιήσαντος Πνεύματος.

**Στίχ.** Καὶ κρίματα ἀληθείας ἐποίησας κατὰ πάντα, ἃ ἐπήγαγες ἡμῖν.

Ὅλος ταῖς θείαις, ἐνηδυνθεὶς Παμμάκαρ νεύσεσι, σῶμα αἰκισμοῖς παρέδωκας καρτερῶς· στεφηφόρος γὰρ παρίστασθαι, τῷ Παντοκράτορι, ἐν οὐρανοῖς ἐπόθησας ἔνδοξε.

**Στίχ.** Καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν τὴν τῶν Πατέρων ἡμῶν Ἱερουσαλήμ.

### **Θεοτοκίον.**

Μὴ διαφθείρας, τὴν παρθενίαν Κόρη ὅλως τὴν σὴν, Λόγος τοῦ Πατρὸς ἐσκήνωσεν ἐπὶ σοί, καὶ Μαρτύρων ἐπεσπάσατο, χορὸν αἰοίδιμον, Θεοτόκον ἁγνὴν σε κηρύττοντα.

### **Στίχοι Ἐνδιάμεσοι Ἑβδόμης Ὠδῆς.**

Ὅτι ἡμάρτομεν καὶ ἠνομήσαμεν ἀποστῆναι ἀπὸ σοῦ, καὶ ἐξημάρτομεν ἐν πᾶσι, καὶ τῶν ἐντολῶν σου οὐκ ἠκούσαμεν, οὐδὲ συνετηρήσαμεν, οὐδὲ ἐποιήσαμεν, καθὼς ἐνετείλω ἡμῖν, ἵνα εὖ ἡμῖν γένηται.

Καὶ πάντα ὅσα ἐποίησας ἡμῖν, καὶ πάντα ὅσα ἐπήγαγες ἡμῖν, ἐν ἀληθινῇ κρίσει ἐποίησας, καὶ παρέδωκας ἡμᾶς

**Verse:** For You are righteous in all You did for us, and all Your works are true. Your ways are upright, and all Your judgments are true. [SAAS]

O Martyr, after your end, your body, which had been secretly cast away, sent forth divine beams of healings. It drove away the harm of the demon, which made you known under constraint by the Divine Spirit and Creator. [un]

**Verse:** The judgments You made are true, according to all You brought on us. [SAAS]

O glorious and all-blessed Nikon, you were entirely sweetened with divine inclinations. You surrendered your body to tortures with fortitude. You longed to stand crowned before the Almighty in the Heavens.

[un]

**Verse:** And on Jerusalem, the holy city of our fathers. [SAAS]

### **Theotokion.**

O Maiden, without altering your virginity at all, the Logos of the Father dwelt in you. He drew to Himself a celebrated choir of Martyrs who proclaimed you to be the pure Mother of God. [un]

### **Intermediate Verses of Ode Seven.**

For we sinned and acted lawlessly to depart from You. We sinned in every way, and did not obey Your commandments. Neither did we treasure or do as You commanded, that it might go well with us.

[SAAS]

Everything You brought on us and all You did to us, You did in true judgment. You delivered us into the hands of lawless and

εἰς χεῖρας ἐχθρῶν ἀνόμων, ἐχθίστων ἀποστατῶν, καὶ βασιλεῖ ἀδίκῳ καὶ πονηροτάτῳ παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν.

Καὶ νῦν οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀνοίξαι τὸ στόμα ἡμῶν, αἰσχύνῃ καὶ ὄνειδος ἐγενήθημεν τοῖς δούλοις σου καὶ τοῖς σεβομένοις σε.

Μὴ δὴ παραδῶης ἡμᾶς εἰς τέλος, διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον, καὶ μὴ διασκεδάσης τὴν διαθήκην σου, καὶ μὴ ἀποστήσης τὸ ἔλεός σου ἀφ' ἡμῶν, διὰ Ἀβραὰμ τὸν ἡγαπημένον ὑπὸ σοῦ, καὶ διὰ Ἰσαὰκ τὸν δοῦλόν σου, καὶ Ἰσραὴλ τὸν ἅγιόν σου.

Οἷς ἐλάλησας πληθῦναι τὸ σπέρμα αὐτῶν, ὡς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ὡς τὴν ἄμμον τὴν παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης.

Ὅτι, Δέσποτα, ἐσμικρύνθημεν παρὰ πάντα τὰ ἔθνη καὶ ἐσμεν ταπεινοὶ ἐν πάσῃ γῇ σήμερον, διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν.

Καὶ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ ἄρχων, καὶ προφήτης, καὶ ἡγούμενος, οὐδὲ ὀλοκαύτωσις, οὐδὲ θυσία, οὐδὲ προσφορά, οὐδὲ θυμίαμα, οὐ τόπος τοῦ καρπῶσαι ἐνώπιόν σου, καὶ εὐρεῖν ἔλεος.

Ἀλλ' ἐν ψυχῇ συντετριμμένη καὶ πνεύματι ταπεινώσεως προσδεχθείμεν.

Ὡς ἐν ὀλοκαυτώμασι κριῶν καὶ ταύρων, καὶ ὡς ἐν μυριάσιν ἀρνῶν πιόνων, οὕτω γενέσθω ἡ θυσία ἡμῶν εὐπρόσδεκτος ἐνώπιόν σου σήμερον, καὶ ἐκτελείσθω ὁπισθὲν σου· ὅτι αἰσχύνῃ τοῖς πεποιθόσιν ἐπὶ σέ.

rebellious enemies and to an unjust king, the most evil in any land.

Now it is not for us to open our mouth, for this has become a shame and disgrace to Your servants and to those who worship You.

For Your name's sake, do not hand us over to the end, and do not reject Your covenant. Do not withdraw Your mercy from us for the sake of Abraham, who is loved by You, and for the sake of Isaac, Your servant, and of Israel, Your holy one.

As You spoke to them, saying that You would multiply their seed as the stars of heaven, and as the sand along the seashore.

Yet we have been diminished in number, O Master, more than all the nations, and we are humbled in all the earth today because of our sins.

At this time, there is no prince, no prophet, and no leader; there is no whole burnt offering, no sacrifice, no offering, and no incense; there is no place to bear fruit before You and to find mercy.

Yet with a contrite soul and humbled spirit, may we receive mercy.

As with whole burnt offerings of rams and bulls, and as with thousands of fatted lambs, so let this be our sacrifice before You today, and may it be accomplished for those who follow You; for there is no shame for those who trust in You.

Καὶ νῦν ἐξακολουθοῦμεν ἐν ὅλῃ καρδίᾳ, καὶ φοβούμεθά σε, καὶ ζητοῦμεν τὸ πρόσωπόν σου, μὴ κατασχύνῃς ἡμᾶς.

Ἀλλὰ ποίησον μεθ' ἡμῶν κατὰ τὴν ἐπιείκειάν σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου.

Ἐξελοῦ ἡμᾶς κατὰ τὰ θαυμάσιά σου, καὶ δὸς δόξαν τῷ ὀνόματί σου, Κύριε.

Καὶ ἐντραπήσαν πάντες οἱ ἐνδεικνύμενοι τοῖς δούλοις σου κακά, καὶ κατασχυνθείσαν ἀπὸ πάσης δυναστείας, καὶ ἡ ἰσχὺς αὐτῶν συντριβεῖ.

Καὶ γνώτωσαν ὅτι σὺ εἶ Κύριος, Θεὸς μόνος καὶ ἑνδοξος, ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην.

Καὶ οὐ διέλιπον οἱ ἐμβαλόντες αὐτοὺς ὑπηρέται τοῦ βασιλέως, καίοντες τὴν κάμινον νάφθῃ καὶ πίσσῃ καὶ στυππῖω καὶ κληματίδι.

Καὶ διεχεῖτο ἡ φλόξ ἐπάνω τῆς καμίνου ἐπὶ πῆχεις τεσσαράκοντα ἐννέα, καὶ διώδευσε, καὶ ἐνεπύρισεν οὓς εὗρε περὶ τὴν κάμινον τῶν Χαλδαίων.

Ὁ δὲ ἄγγελος Κυρίου συγκατέβη ἅμα τοῖς περὶ τὸν Ἀζαρίαν εἰς τὴν κάμινον, καὶ ἐξετίναξε τὴν φλόγα τοῦ πυρὸς ἐκ τῆς καμίνου.

Καὶ ἐποίησε τὸ μέσον τῆς καμίνου ὡς πνεῦμα δρόσου διασυρίζον, καὶ οὐχ ἥψατο αὐτῶν καθόλου τὸ πῦρ, οὐδὲ ἐλύπησεν, οὐδὲ παρηνώχλησεν αὐτούς.

Τότε οἱ Τρεῖς, ὡς ἐξ ἑνὸς στόματος, ὕμνουν καὶ εὐλόγουν καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεὸν ἐν τῇ καμίνῳ, λέγοντες·

Now we are following You with all our heart, and we fear You and seek Your face. Do not put us to shame.

But deal with us according to Your kindness and according to the abundance of Your mercy.

Deliver us by Your wondrous works and give glory to Your name, O Lord.

May all those who inflict evils upon Your servants be put to shame and humiliated in their power; and let their strength be crushed.

Let them know that You alone are the Lord God and glorious over all the inhabited earth.

Now the king's servants who cast them in did not cease to stoke the furnace with naphtha, pitch, coarse fiber, and brushwood.

The flame shot forty-nine cubits above the furnace, and it broke out and burned those it found around the furnace of the Chaldeans.

But the Angel of the Lord went down into the furnace to join Azariah and his companions, and shook off the fiery flame of the furnace.

He made the inside of the furnace to be as though a dew-laden breeze were blowing through it, so the fire did not touch them at all, or cause them pain, or trouble them.

Then the three, as if with one mouth, sang, glorified, and blessed God in the furnace, saying: [SAAS]

**ΧΟΡΟΣ**

**Κανὼν Α' τοῦ Τριωδίου.**

Τοῦ Τριωδίου - -

**Ὡδὴ ζ'. Ἦχος πλ. δ'. Παῖδες Ἑβραίων.**

**Στίχ.** Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς  
τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ ὑπερύμνητος καὶ  
ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ὁμβροὶς ἐσβέσατε αἱμάτων,  
παναοίδιμοι τὴν φλόγα τῆς ἀπάτης, τοῦ  
πυρὸς οὖν ἡμᾶς, τοῦ μέλλοντος πρσεβείαις,  
ταῖς πρὸς Χριστὸν λυτρώσατε, τοῦ Κυρίου  
Ἀθλοφόροι.

**Στίχ.** Καὶ εὐλογημένον τὸ ὄνομα τῆς  
δόξης σου τὸ ἅγιον, τὸ ὑπερύμνητον καὶ  
ὑπερυψούμενον εἰς τοὺς αἰῶνας.

Στόματα φράξαντες λεόντων, τῶν  
βασάνων τὴν πυρὰν ὑπενεγκόντες,  
Ἀθλοφόροι τρυφήν, τὴν κρείττονα  
κληροῦσθε, ἥς περ τυχεῖν δεήθητε, καὶ ἡμᾶς  
εἰς τοὺς αἰῶνας.

**Στίχ.** Εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ ναῷ  
τῆς ἁγίας δόξης σου, ὁ ὑπερύμνητος, καὶ  
ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ὅλω φωτὶ περιλαμφθέντες, τῷ τοῦ  
πνεύματος γενναῖοι Ἀθλοφόροι, μεταστᾶσι  
πιστοῖς, τὴν ἄνεσιν αἰτεῖτε, καὶ Παραδείσου  
εἰσοδὸν, καὶ ζωῆς τὴν μετουσίαν.

**Στίχ.** Εὐλογημένος εἶ ὁ βλέπων  
ἀβύσσους, ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβείμ,  
ὁ ὑπερύμνητος καὶ ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς  
αἰῶνας.

**Θεοτοκίον.**

Ὑμνον προσάγω σοι Παρθέने, μὴ  
παρίδης με κακοῖς κεκρατημένον· ἀλλὰ  
δίδου Ἀγνή, διόρθωσιν τελείαν, διὰ  
νηστείας πάσης τε, ἀγωγῆς ἀγαθοτρόπου.

**CHOIR**

**Canon 1 from the Triodion.**

From Triodion - -

**Ode vii. Mode pl. 4. (NM) The  
Hebrew Children in the furnace.**

**Verse:** Blessed are You, O Lord God of our  
fathers, for You are praiseworthy and exalted  
beyond measure unto the ages. [SAAS]

O martyrs worthy of all honour, with  
your blood ye quenched the flame of errors.  
Through your prayers to Christ, deliver us  
from the fire that is to come, O victorious  
servants of the Lord. [KW]

**Verse:** Blessed is Your name and the temple  
of your glory, and You are praised exceedingly and  
exalted beyond measure unto the ages. [SAAS]

O triumphant martyrs, ye stopped the  
mouths of lions and endured the fire of  
torture, and now ye have been granted the  
true joy of heaven. Pray that we also may for  
ever share in this joy. [KW]

**Verse:** You are blessed in the holy temple of  
Your glory, and are highly praised and exceedingly  
glorious unto the ages. [SAAS]

O courageous martyrs, illumined by the  
fullness of the Spirit's light, pray that the  
departed faithful may receive repose, and  
entry into Paradise, and a share in life. [KW]

**Verse:** Blessed are You who behold the depths  
and sit upon the cherubim. You are praiseworthy  
and exalted beyond measure unto the ages [SAAS]

**Theotokion.**

To thee I bring a hymn, pure Virgin. I am  
held fast by evil: reject me not, but grant me  
perfect amendment through fasting and a  
righteous way of life. [KW]



**Κανὼν Β' τοῦ Τριωδίου.**

**Ὡδὴ ζ'. Ἦχος γ'. Ὁ τὴν φλόγα**

**Στίχ.** Εὐλογημένος εἶ ὁ ἐπὶ θρόνου  
δόξης τῆς βασιλείας σου, ὁ ὑπερύμνητος καὶ  
ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας.

Πῦρ καὶ ξίφος καὶ θήρας Ἀθλοφόροι,  
ὡς τρυφὴν λογισθέντες κατεπλήξατε, τοὺς  
φονεῖς ὑμῶν, ἀνυμνοῦντες Θεόν, τὸν τῶν  
Πατέρων ἡμῶν.

**Στίχ.** Εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ στερεώματι  
τοῦ οὐρανοῦ, ὁ ὑπερύμνητος καὶ  
ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας.

Μεληδὸν συγκοπέντες καὶ καέντες, τῷ  
Χριστῷ, ἀνηνέχθητε θυσία, εὐωδεστάτη  
Χριστοῦ Μάρτυρες, ἀλλ' αὐτὸν ὑπὲρ ἡμῶν,  
ἀεὶ πρεσβεύσατε.

**Δόξα. Τριαδικόν.**

Ἐν Τριάδι ἓνα Θεὸν δοξάζω, τὸν  
Πατέρα, Υἱὸν τε καὶ τὸ Πνεῦμα, Μονάδα  
ἀπλήν, Τριάδα σεπτήν, ἀρχὴν προάναρχον,  
καὶ ὁμοούσιον.

**Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.**

Παναγία Δέσποινα Θεοτόκε, τὰς εὐχὰς  
τῶν δούλων σου δεχομένη, προσένεγκε τῷ  
πάντων Θεῷ, ἵνα σῶσῃ ἡμᾶς, ἀπὸ παντὸς  
πειρασμοῦ.

**Στίχ.** Τοῖς ἁγίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ  
ἐθανυμάστωσεν ὁ Κύριος.

**Μαρτυρικόν.**

Τῶν Μαρτύρων οἱ δῆμοι οὐρανόθεν,  
τοὺς ὑμᾶς ἀνυμνοῦντας ἐπιστάντες,  
εὐλογήσατε, ἀγιάσατε προθύμως, τῶν  
Νηστειῶν, διατελεῖν τὸν καιρὸν.

**Canon 2 from the Triodion.**

**Ode vii. Mode 3. (NM) Thou hast shed dew.**

**Verse:** Blessed are You on the throne of Your  
kingdom, and You are praised and exalted beyond  
measure unto the ages. [SAAS]

Fire and sword and wild beasts ye  
counted as a joy, O martyrs, and ye filled your  
murderers with amazement as ye sang in  
praise to the God of our fathers. [KW]

**Verse:** Blessed are You in the firmament of  
heaven, for You are praised and glorified unto the  
ages. [SAAS]

Cut in pieces and burnt, O martyrs, ye  
were offered as a fragrant sacrifice to Christ:  
intercede with Him at all times on our behalf.  
[KW]

**Glory. For the Trinity.**

I glorify one God in Trinity, Father, Son  
and Spirit, simple Unity, holy Triad, Source  
without beginning, single in Essence. [KW]

**Both now. Theotokion.**

Most holy Lady Theotokos, accept the  
prayers of thy servants and bring them to the  
God of all, that He may save us from every  
trial and temptation. [KW]

**Verse:** To the saints on His earth, in them  
the Lord magnified all His will. [SAAS]

**For the Martyrs.**

O company of martyrs, come from heaven  
to our aid: bless and sanctify us as we sing  
your praises, that with willing hearts we may  
complete the season of the Fast. [KW]



**Στίχ.** Μακάριοι οὓς ἐξελέξω καὶ προσελάβου, Κύριε.

**Νεκρώσιμον.**

Τῶν ἐν πίστει πρὸς σέ μετατεθέντων ὁ συνιών τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων, τὰ ἐκούσια, καὶ ἀκούσια πταίσματα συγχωρῶν, ἀνάπαυσον ὡς Θεός.

**Ὁ Εἰμός. Ἦχος γ'.**

Ὁ τὴν φλόγα δροσίσας τῆς καμίνου, καὶ τοὺς Παῖδας ἀφλέκτους διασώσας, εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας Κύριε, ὁ Θεὸς ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

**Ὡδὴ η'.**

Τοῦ Μηναίου - -

**Κανὼν τῶν Ἀγίων.**

**Ὡδὴ η' Ἦχος δ'. Ὁ Εἰμός.**

**Στίχ.** Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ ὑπερψοῦτε εἰς τοὺς αἰῶνας.

Χεῖρας ἐκπετάσας Δανιήλ, λεόντων χάσματα, ἐν λάκκῳ ἔφραξε, πυρὸς δὲ δύναμιν ἔσβεσαν, ἀρετὴν περιζωσάμενοι, οἱ εὐσεβείας ἐρασταί, Παῖδες κραυγάζοντες· Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

**Τροπάρια.**

Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἀνύστακτον φέρων τὸν πυρσόν, τὸν τῆς καρδίας σου, ἐπαρδευόμενον, δακρύων νάμασιν Ὅσιε, καὶ ἀθλήσεως ἐν αἵμασιν, εἰς ἀχειρότευκτον βοῶν, παστάδα νῦν κατοικεῖς· Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

**Verse:** *Blessed are they whom You have chosen and received, O Lord.* [SAAS]

**For the Dead.**

O God, who knowest men's works, forgive the sins voluntary and involuntary of the faithful who have gone to dwell with Thee, and grant them rest. [KW]

**Heirmos (NM). Mode 3.**

Thou hast shed dew upon the furnace and saved the Children from its flames: blessed art Thou for ever, O Lord God of our fathers. [KW]

**Ode viii.**

From Menaion - -

**Canon for the Saints.**

**Ode viii. Mode 4. Heirmos.**

**Verse:** *O you works, to the Lord sing a hymn, and exalt Him beyond measure unto the ages.*

Daniel shut the lions' gaping mouths inside the den, of old, by stretching out his hands. \* The Servants girt themselves with virtue; \* and, as lovers of godliness, \* they put out the mighty fire \* in the furnace, and cried aloud, \* singing, "Bless the Lord, all you works of the Lord." [SD]

**Troparia.**

*Saints of God, intercede for us.*

O righteous Nikon, you vigilantly bore the torch of your heart. You were fueled with streams of tears and the blood of contest. You abide now in the bridal chamber not built by hands, as you cry: O all you works of the Lord, bless the Lord. [un]

**Στίχ.** Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἀνύστακτον φέρων τὸν πυρσόν, τὸν τῆς καρδίας σου, ἐπαρδεύομενον, δακρύων νάμασιν Ὅσιε, καὶ ἀθλήσεως ἐν αἵμασιν, εἰς ἀχειρότευκτον βοῶν, παστάδα νῦν κατοικεῖς· Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

**Στίχ.** Εὐλογεῖτε, Ἄγγελοι Κυρίου, οὐρανοὶ Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Κόσμος Ἀσκητῶν καὶ Ἀθλητῶν, ἐδείχθης Ὅσιε· ἐν ἀμφοτέροις γάρ, ἐπευδοκίμησας τρόπαια, καταπλήττοντα διάνοιαν, κατὰ τοῦ μόνου δυσμενοῦς Νίκων στησάμενος, καὶ κραυγάζων· Πάντα τὰ ἔργα ὑμνεῖτε τὸν Κύριον.

**Στίχ.** Εὐλογεῖτε, ὕδατα πάντα τὰ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Αἵμασι κατήρδευσας ψυχάς, πρὸς ζῆλον ἔνθεον ἐγείρας Ὅσιε, στιγμάτων ξίφεσιν, ἔπληξας, τῶν δαιμόνων τὴν παράταξιν, ἐπαληθεύουσας ἐν σοὶ τὴν κλῆσιν δείξας βοῶν· Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

**Στίχ.** Εὐλογεῖτε, ἥλιος καὶ σελήνη, ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

### **Θεοτοκίον.**

Ῥῆξον τὸν κλοιόν μου τὸν βαρύν, τῶν παραπτώσεων, ἢ ἀνορθώσασα, Ἀδὰμ τὴν ἐκπτώσιν Ἀχραντε, τῇ κυήσει σου

**Verse:** Bless the Lord, all you works of the Lord, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

O righteous Nikon, you vigilantly bore the torch of your heart. You were fueled with streams of tears and the blood of contest. You abide now in the bridal chamber not built by hands, as you cry: O all you works of the Lord, bless the Lord. [un]

**Verse:** Bless the Lord, all you works of the Lord, you heavens of the Lord, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

O righteous Nikon, you were shown to be an adornment of ascetics and of athletes. You were approved among both. Over the only enemy you raised trophies that astonish the mind, while shouting: O all you works, praise the Lord. [un]

**Verse:** Bless the Lord, all you waters above the heaven, all you powers of the Lord, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

O righteous Father, you watered souls with your blood. You roused them to divine zeal. With the marks of the sword, you wounded the array of the demons. You confirmed in yourself the truth of your name and cried out: O all you works of the Lord, bless the Lord. [un]

**Verse:** Bless the Lord, you sun and moon, you stars of heaven, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

### **Theotokion.**

O immaculate and all-hymned Virgin, break into pieces the heavy yoke of my falls into sin. At your conceiving you reversed the

πανύμνητε, καὶ φωταγώγησον βοᾶν ἐν  
καθαρῷ λογισμῷ· Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα  
Κυρίου τὸν Κύριον.

**Στίχοι Ἐνδιάμεσοι Ὁγδότης Ὡδῆς.**

Εὐλογεῖτε, πᾶς ὄμβρος καὶ δρόσος,  
πάντα τὰ πνεύματα, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε  
καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, πῦρ καὶ καῦμα, ψῦχος  
καὶ καύσων, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ  
ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε δρόσοι καὶ νιφετοί, πάγοι καὶ  
ψῦχος, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε  
αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, πάχνη καὶ χιόνες, ἀστραπαὶ  
καὶ νεφέλαι τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ  
ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, φῶς καὶ σκότος, νύκτες καὶ  
ἡμέραι, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε  
αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, γῆ, ὄρη καὶ βουνοί, καὶ  
πάντα τὰ φυόμενα ἐν αὐτῇ, τὸν Κύριον·  
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς  
αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, πηγαί, θάλασσα, καὶ  
ποταμοί, κήτη, καὶ πάντα τὰ κινούμενα  
ἐν τοῖς ὕδασι, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ  
ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Τοῦ Τριωδίου ---

**Κανὼν Α' τοῦ Τριωδίου.**

**Ὡδιὴ η'. Ἦχος πλ. δ'. Νικηταὶ τυράννου.**

**Στίχ.** Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ  
οὐρανοῦ, τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, τὸν  
Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς  
τοὺς αἰῶνας.

Τῶν βασάνων εἶδη, ἀσθενεῖα σώματος  
ὑπενεγκόντες, ἱατροὶ νοσούντων,

fall of Adam. Guide me with your light to  
cry with a pure mind: O all you works of the  
Lord, bless the Lord. [un]

**Intermediate Verses of Ode Eight.**

Bless the Lord, every shower and dew, all  
you winds, and exalt Him beyond measure,  
unto all the ages. [SAAS]

Bless the Lord, you fire and heat, you  
winter cold and summer heat, and exalt Him  
beyond measure, unto all the ages.

Bless the Lord, you dewes and snows,  
you frost and cold, and exalt Him beyond  
measure, unto all the ages.

Bless the Lord, you hoarfrosts and snows,  
you lightning and clouds, and exalt Him  
beyond measure, unto all the ages.

Bless the Lord, you light and darkness,  
you night and day, and exalt Him beyond  
measure, unto all the ages.

Bless the Lord, you earth, you mountains  
and hills, and all you things growing on the  
earth, and exalt Him beyond measure, unto  
all the ages.

Bless the Lord, you springs, you seas and  
rivers, you sea-monsters and everything that  
moves in the waters, and exalt Him beyond  
measure, unto all the ages. [SAAS]

From Triodion ---

**Canon 1 from the Triodion.**

**Ode viii. Mode pl. 4. (NM) Victors over fire.**

**Verse:** Bless the Lord, all you birds of heaven,  
all ou wild animals and cattle, and exalt Him  
beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

After enduring many torments in the  
weakness of your body, O victorious martyrs,

Ἀθλοφόροι ὥφθητε· ὅθεν κραυγάζω. Τὴν ἐμὴν νοσοῦσαν ψυχὴν ἰατρεύσατε, χρόνῳ τῆς Νηστείας, διὰ τῆς μετανοίας.

**Στίχ.** Εὐλογεῖτε, υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, εὐλογεῖτω Ἰσραὴλ τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Οἶμοι! πῶς παρήλθον, πᾶσαι αἱ ἡμέραι μου ἐν ἀμελείᾳ, καὶ ἰδοὺ τὸ τέλος, φθάνει ἀτελείωτον, καλῶν λαβεῖν με. Οἱ καλῶς τὸν δρόμον, τελέσαντες Μάρτυρες, τέλος ἀγαθόν μοι, γενέσθαι δυσωπεῖτε.

**Στίχ.** Εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς Κυρίου, δοῦλοι Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Σταλαγμοῖς αἱμάτων, τὴν πυρὰν ἐσβέσατε τῆς ἀθεΐας, θεῖοι Ἀθλοφόροι, καὶ τοῖς ἐκδημήσασι τοῦδε τοῦ βίου, ἐξαίτετε ὄντως, τὴν θείαν ἀνάπαυσιν, καὶ τῶν πεπραγμένων, τὴν λύσιν εἰς αἰῶνας.

**Στίχ.** Εὐλογεῖτε, πνεύματα καὶ ψυχαὶ Δικαίων, ὅσοι καὶ ταπεινοὶ τῇ καρδίᾳ, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

### **Θεοτοκίον.**

Ἰεζεκιὴλ σε, πύλην ἀδιόδευτον Ἀγνὴ προεῖδε, μετανοίας πύλας, πᾶσιν ὑπανοίγουσαν ἀπεγνωσμένοις· ὅθεν δυσωπῶ σε, τρίβους μοι ὑπάνοιξον, τὰς πρὸς τὰς ἐκεῖθεν, φερούσας καταπαύσεις.

now ye are revealed as physicians of the sick. Therefore I cry: My soul is sick; heal it through repentance during the time of the Fast. [KW]

**Verse:** Bless the Lord, O children of men. Bless the Lord, O Israel, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

Alas! How have all my days passed by in carelessness. I have accomplished nothing good: and see, the end is near at hand. O martyrs who have fought the good fight and finished the course, pray for me, that I may make a good end. [KW]

**Verse:** Bless the Lord, O priests of the Lord, O servants of the Lord, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

With the drops of your blood ye quenched the fire of godlessness, O victorious martyrs: pray for those who have departed from this life, that God may grant them rest and eternal remission of their sins. [KW]

**Verse:** Bless the Lord, O spirits and souls of the righteous, O holy ones and humble in heart, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

### **Theotokion.**

Ezekiel saw thee, O pure Virgin, as the gate through which none may pass; and thou openest the gates of repentance unto all those in despair. Therefore I entreat thee: open unto me the paths that lead to rest eternal. [KW]

**Κανὼν Β' τοῦ Τριωδίου.**

**Ὡδὴ η'. Ἦχος γ'. Τὸν ἐξ ἀνάρχου**

**Στίχ.** Εὐλογεῖτε, Ἀνανία, Ἀζαρία, καὶ Μισαήλ, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Τοὺς πολυάθλους αἰκισμούς, διαφόρως ὑπομείναντες, οἱ μὲν καέντες, ἕτεροι πρισθέντες, ἄλλοι δὲ τεμνόμενοι, εὐφραίνεσθε Ἀθληταί, ἀναμέλποντες Χριστῶ· Ὑμνεῖτε, εὐλογεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

**Στίχ.** Εὐλογεῖτε, Ἀπόστολοι, Προφῆται, καὶ Μάρτυρες Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἐν τοῖς αἵμασιν ὑμῶν, ἀγιάζετε τὰ πέρατα, μικραῖς ῥάνισι, ῥεῖθρα ἰαμάτων πᾶσιν ἀναβλύζοντες, πανεύφημοι Μάρτυρες· διὸ βοᾶτε ἀεὶ Ὑμνεῖτε, εὐλογεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

**Στίχ.** Εὐλογοῦμεν Πατέρα, Υἱὸν καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, τὸν Κύριον· ὑμνοῦμεν, καὶ ὑπερυψοῦμεν αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

**Τριαδικόν.**

Ἡ τρισυπόστατος Μονάς, ὁ Πατὴρ ὁ Υἱός, καὶ Πνεῦμα τὸ ζῶν, μία Θεότης, μία Βασιλεία, σὲ αἰνεῖ τὸ ἄδυτον φῶς, Ἀγγέλων αἱ στρατιαί, καὶ ἡμεῖς οἱ ἐπὶ γῆς, ὑμνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, καὶ ὑπερυψοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἴδου πᾶσαι γενεαί, μακαρίζομέν σε Ἄχραντε, τὰ μεγαλεῖα τὰ σὰ καθορῶντες· σὺ γὰρ τίκεις ὑπερφυῶς, τὸν τοῦ παντός Ποιητήν, Θεὸν ὄντα καὶ βροτόν· διό σε

**Canon 2 from the Triodion.**

**Ode viii. Mode 3. (NM) Begotten as God.**

**Verse:** Bless the Lord, O Hananiah, Azariah, and Mishael, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

Ye endured many bitter torments: some of you were burnt, others sawn asunder or cut in pieces. But now ye rejoice, O victorious martyrs, and sing to Christ: Praise, bless and exalt Him above all for ever. [KW]

**Verse:** Bless the Lord, O Apostles, Prophets, and Martyrs, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

Through your blood ye sanctify the ends of the earth and bring healing unto all, O martyrs blessed throughout the world, and continually ye cry aloud: Praise, bless and exalt Him above all for ever. [KW]

**Verse:** We bless the Lord: Father, Son, and Holy Spirit; we sing a hymn to Him and exalt Him beyond measure unto the ages. [SAAS]

**For the Trinity.**

O Unity in three Persons, Father, Son and living Spirit, one Godhead and one Kingdom, the hosts of angels glorify Thee as the Light that never sets; and we on earth praise, bless and exalt Thee above all for ever. [KW]

Both now. **Theotokion.**

Behold, with all generations we call thee blessed, O Virgin undefiled, seeing the great things God has done to thee. For in ways surpassing nature thou hast borne the Maker



εὐλογοῦμεν, καὶ ὑπερυψοῦμεν εἰς πάντας  
τοὺς αἰῶνας.

**Στίχ.** Θαυμαστὸς ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις  
αὐτοῦ.

### Μαρτυρικόν.

Τῶν Ἀθλοφόρων ὁ χορὸς, δυσωπήθητι  
τοῦ σῶσαι ἡμᾶς, πρὸς τὸν Σωτῆρα, τὰς  
ἱκετηρίας, καὶ τανῦν ποιούμενοι, λατρεύειν  
εἰλικρινῶς, δι' ἐγκρατείας αὐτῷ· Ὑμνεῖτε,  
εὐλογεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς  
αἰῶνας.

**Στίχ.** Αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς  
ἀνλίσθησονται.

### Νεκρώσιμον.

Τοὺς Κοιμηθέντας εὐσεβῶς, ἐλπίδι  
ἀναστάσεως, πρὸς αἰωνίαν ζωὴν  
ἐγερθῆναι, Κύριε, ἀξιώσον αἰνεῖν σε  
εἰλικρινῶς, καὶ δοξάζειν ψαλμικῶς·  
Ὑμνεῖτε, εὐλογεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς  
πάντας τοὺς αἰῶνας.

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν  
τὸν Κύριον.*

### Ὁ Εἰμός. Ἦχος γ'.

Τὸν ἐξ ἀνάρχου τοῦ Πατρός,  
γεννηθέντα πρὸ αἰώνων Θεόν, καὶ  
ἐπ' ἐσχάτων ἐκ τῆς Θεοτόκου, σάρκα  
ἐνδυσάμενον, ὡς τέλειον ἄνθρωπον, καὶ  
Θεὸν ἐκ τοῦ Θεοῦ, ὑμνεῖτε, εὐλογεῖτε, καὶ  
ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν  
ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

of all, who is both God and man. Therefore  
we bless and exalt thee above all for ever. [KW]

**Verse:** *God is wondrous in His saints.* [SAAS]

### For the Martyrs.

O choir of martyrs, pray for our salvation,  
we entreat you, and beseech the Saviour that  
we may offer Him true worship through our  
abstinence. Praise, bless and exalt Him above  
all for ever. [KW]

**Verse:** *Their souls shall dwell among good  
things.* [SAAS]

### For the Dead.

To those who have fallen asleep in the  
true faith and in the hope of resurrection,  
grant, O Lord, that they may awaken to  
eternal life; and they will magnify Thee in  
sincerity and offer Thee this psalm of glory:  
Praise, bless and exalt Him above all for ever.

[KW]

*We praise and we bless and we worship the  
Lord.*

### Heirmos. Mode 3.

Extol Him who is God, who before the  
ages was begotten from the unoriginate  
Father, and who in latter times put on flesh  
from the Theotokos. He is perfect man, and  
God from God. Extol Him and bless Him, and  
supremely exalt Him, unto all the ages. [SD]

### DEACON

Let us honor and magnify in song the  
Theotokos and the Mother of the light.



ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος δ'.

**Στίχ.** Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,  
καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ  
σωτήρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν  
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν  
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ  
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ  
ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς  
φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,  
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας  
αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

CHOIR

Ode ix.

Megalynarion. Mode 4.

**Verse:** My soul magnifies the Lord, and my  
spirit has rejoiced in God my Savior. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** For He has regarded the lowly state  
of His maidservant; for behold, henceforth all  
generations will call me blessed. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** For He who is mighty has done great  
things for me, and holy is His name. And His  
mercy is on those who fear Him from generation to  
generation. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** He has shown strength with His arm;  
He has scattered the proud in the imagination of  
their hearts. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Στίχ.** Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,  
καὶ ὕψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν  
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε  
κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,  
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς  
Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι  
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Τοῦ Μηναίου ---

**Κανὼν τῶν Ἀγίων.**

**Ὡδὴ θ'. Ἦχος δ'. Ὁ Εἰρμός.**

Λίθος ἀχειρότμητος ὄρους, ἐξ  
ἀλαξεύτου σου Παρθένε, ἀκρογωνιαίος  
ἐτμήθη, Χριστὸς συνάψας τὰς διεστῶσας  
φύσεις. Διὸ ἐπαγαλλόμενοι σὲ Θεοτόκε  
μεγαλύνομεν.

**Τροπάρια.**

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἴδε σε στιγμάτων τῷ κάλλει,  
διηριθμενον καὶ πορφύραν, ἐκ  
μαρτυρικῶν σου αἱμάτων, ὁ στεφοδότης  
περιβαλλόμενον καὶ σὺν αὐτῷ κατώκισε,  
Νίκων ἐνθέως ἀγαλλόμενον.

**Verse:** *He has put down the mighty from  
their thrones, and exalted the lowly. He has filled  
the hungry with good things, and the rich He has  
sent away empty.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** *He has helped His servant Israel, in  
remembrance of His mercy, as He spoke to our  
fathers, to Abraham and to his seed forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

From Menaion ---

**Canon for the Saints.**

**Ode ix. Mode 4. Heirmos.**

A cornerstone was cut out without hands  
\* from a never-quarried mountain, \* which  
prefigured you, holy Virgin. \* The stone is  
Christ, who joined the disparate natures. \* As  
we rejoice because of this, O Theotokos, we  
magnify you. [SD]

**Troparia.**

*Saints of God, intercede for us.*

O Nikon, the Awarder of crowns beheld  
you in garlands with the beauty of your  
wounds and mantled with the purple of your  
martyric blood. He brought you to dwell with  
Him in divine gladness. [un]

**Στίχ.** Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησε λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ.

Ὡς περικαλὴς σου ὁ πόθος, ὃν πρὸς τὸν Κύριον ἐκτήσω, Νίκων καὶ θερμὸς σου ὁ ζῆλος, πυρὶ τῷ θείῳ ἀναφλεγόμενος, καὶ θαυμαστὴ ἡ ἄθλησις, τοῖς οὐρανίοις σε συνάψασα.

**Στίχ.** Καὶ ἤγειρε κέρας σωτηρίας ἡμῖν, ἐν οἴκῳ Δαυὶδ τοῦ παιδὸς αὐτοῦ.

Σὲ τῆς Ἐκκλησίας ἐν ὕψει, ἥλιον μέγαν κεκτημένοι, δῆμος Ἀθλητῶν ὡς ἀστέρες, φωτὶ τῷ θείῳ περιχέομενοι, ἀκτινοβόλοις λάμπῃσι, τὴν οἰκουμένην καταυγάζουσιν.

**Στίχ.** Καθὼς ἐλάλησε διὰ στόματος τῶν ἁγίων, τῶν ἀπ' αἰῶνος Προφητῶν αὐτοῦ. Σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς.

Ἦρθης πρὸς μονὰς ἀκηράτους, χορὸν διπλῆς ἑκατοντάδος, Μάρτυς Ἀθλητῶν παραστήσας, τῷ στεφοδότῃ, μεθ' ὧν μνημόνευε, τῶν ἐκτελούντων σήμερον, τὸ ἱερὸν ὑμῶν μνημόσυνον.

**Στίχ.** Ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ.

### **Θεοτοκίον.**

Φωτὸς οἰκητήριον ὦφθης, τοῦ δι' ἡμᾶς ἐκ σοῦ τεχθέντος, ὃν ἀδιαλείπτως δυσώπει, φωταγωγῆσαι τοὺς ἀνυμνοῦντάς σε, καὶ Θεοτόκον πάναγνε, Παρθενομῆτορ καταγγέλλοντας.

**Verse:** Blessed be the Lord God of Israel, for he has visited and redeemed his people. [RSV]

O Nikon, how beautiful was the longing you had for the Lord. How fervent was your zeal, blazing with divine fire. How wondrous was your contest, which united you to those of Heaven! [un]

**Verse:** And has raised up a horn of salvation for us in the house of his servant David. [RSV]

The hosts of athletes possess you as a great sun in the height of the Church. As stars flooded with divine light, they make the whole world bright with beams of dazzling splendor. [un]

**Verse:** As he spoke by the mouth of his holy prophets from of old. That we should be saved from our enemies, and from the hand of all who hate us. [RSV]

O Martyr, you have been taken up to the undefiled mansions. You present a choir of two hundred athletes before the Lord who awards the crowns. With them, remember those who keep your sacred memorial today. [un]

**Verse:** To perform the mercy promised to our fathers, and to remember his holy covenant. [RSV]

### **Theotokion.**

O all-pure Virgin Mother, you became the dwelling of the Light. He was born of you for our sake. Continually ask Him to enlighten us who praise you with hymns and declare you to be the Mother of God. [un]

Τοῦ Τριωδίου ---

**Κανὼν Α' τοῦ Τριωδίου.**

**Ὡιδὴ θ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὅρους παρήλθες.**

**Στίχ.** Ὁρκον, ὃν ᾤμοσε πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν ἀφόβως, ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν ῥυσθέντας.

Ὡφθητε θεῖοι ὡς ἄνθρακες, ὕλην πονηρὰν ἀθεΐας συμφλέξαντες, καὶ στίφη τῶν δαιμόνων ξίφει συγκόψαντες, γενναῖοι Ἀθλοφόροι, φωταγωγοὶ τῶν καρδιῶν ἡμῶν.

**Στίχ.** Λατρεύειν αὐτῷ ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν.

Σκότος βασάνων διήλθετε, καὶ πρὸς φωτισμὸν νοητὸν μετοικίσθητε, γενναῖοι Ἀθλοφόροι διὸ φωτίσατε τὴν ταπεινὴν ψυχὴν μου, ἐσκοτισμένην πλημμελήμασιν.

**Στίχ.** Καὶ σύ, Παιδίον, Προφήτης Ὑψίστου κληθήσῃ· προπορεύσῃ γὰρ πρὸ προσώπου Κυρίου ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ.

Ἠλγησαν πόνους προσφέροντες, οἱ πανευκλεεῖς Ἀθλοφόροι τοῦ σώματος, καὶ νῦν τοῖς μεταστάσι πιστοῖς τὴν ἄπονον, ἀνάπαυσιν αἰτοῦνται, καὶ παραδείσου τὴν ἀπόλαυσιν.

**Στίχ.** Τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ, ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν, διὰ σπλάγχχνα ἐλέους Θεοῦ ἡμῶν.

**Θεοτοκίον.**

Φάνηθι ἄχραντε Δέσποινα, θεῖος συνεργὸς τοῖς ἀχρείοις οἰκέταις σου, καιρῷ τῆς ἐγκρατείας, τὰς προσευχὰς ἡμῶν προσάγουσα Κυρίῳ, τῷ τῶν αἰώνων βασιλεύοντι.

From Triodion ---

**Canon 1 from the Triodion.**

**Ode ix. Mode pl. 4. (NM)**

*Thou hast surpassed the bounds.*

**Verse:** *The oath which he swore to our father Abraham, to grant us that we, be[ing] delivered from the hand of our enemies. [RSV]*

O brave martyrs, ye are divine coals, burning up the evil substance of godlessness. Ye have cut down the ranks of demons with the sword, and ye give light to our souls. [KW]

**Verse:** *[That we] might serve him without fear, in holiness and righteousness before him all the days of our life. [RSV]*

O brave martyrs, ye have passed through the darkness of torment and gone to dwell in spiritual light: enlighten my humiliated soul that is darkened by sin. [KW]

**Verse:** *And you, child, will be called the prophet of the Most High; for you will go before the Lord to prepare his ways. [RSV]*

The glorious martyrs endured the pain inflicted on their bodies; and now they intercede for the faithful departed, praying that they may enjoy painless repose and the delight of Paradise. [KW]

**Verse:** *To give knowledge of salvation to his people in the forgiveness of their sins, through the tender mercy of our God. [RSV]*

**Theotokion.**

O all-pure Lady, come to the aid of thine unworthy servants during this season of abstinence, and bring our prayers to the Lord and King of all the ages. [KW]

**Κανὼν Β' τοῦ Τριωδίου.**

**Ωιδὴ θ'. Ἦχος γ'. Σε τὴν ἀθάνατον**

**Στίχ.** Ἐν οἷς ἐπεσκέψατο ἡμᾶς ἀνατολὴ  
ἐξ ὕψους, ἐπιφάναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ  
θανάτου καθημένοις.

Ὡς πῦρ ἐμβληθέντες ἐκ Θεοῦ, εἰς  
τὴν γῆν καταφλέξατε, πᾶσαν πλάνην  
εἰδώλων, ἀνάψαντες πυρσόν, εἰς τὰ πέρατα  
εὐσεβείας, Ἀθλοφόροι Χριστοῦ.

**Στίχ.** Τοῦ κατευθῦναι τοὺς πόδας ἡμῶν  
εἰς ὁδὸν εἰρήνης.

Ἦμᾶς οὔτε φλόγες οὐ σφαγαί, οὐ τροχοὶ  
οὐκ ἀρθρέμβολα, καταπέλται, πριστῆρες,  
οὐκ ἄλλη βάσανος πικρὰ διεχώρισε, τῆς  
ἀγάπης Χριστοῦ Ἀθληταί.

**Δόξα. Τριαδικόν.**

Ἐν καὶ τρία ἀνυμνῶ, εὐσεβῶς τὴν  
Θεότητα, τῇ μορφῇ τοῖς προσώποις,  
συνάπτων καὶ διαιρῶν, ὁ Πατήρ, ὁ Υἱός, καὶ  
τὸ ἅγιον Πνεῦμα· ταῦτα Ἐν εἰσι.

**Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.**

Σε τὴν ἐκ ρίζης Ἰεσσαί, καὶ Δαυῖδ τοῦ  
προπάτορος, ἐκβλαστήσασαν ῥάβδον,  
πανάχραντε Ἀγνή μεγαλύνομεν, ὅτι σῶζεις  
τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Στίχ.** Τοῖς ἀγίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ  
ἐθαυμάστωσεν ὁ Κύριος.

**Μαρτυρικόν.**

Πληθὺς Μαρτύρων ἡ σεπτῇ, τὸν  
Χριστὸν ἐκδυσώπησον, ἐν εἰρήνῃ  
πληροῦντας τὸν δρόμον τῶν Νηστειῶν,  
κατιδεῖν ἡμᾶς, καὶ προσκυνῆσαι καὶ τὰ  
Πάθη αὐτοῦ.

**Canon 2 from the Triodion.**

**Ode ix. Mode 3. (NM) Thou  
art the immortal fountain.**

**Verse:** When the day shall dawn upon us from  
on high to give light to those who sit in darkness  
and in the shadow of death. [RSV]

As fire sent by God on the earth, ye have  
burnt up all the error of idolatry and kindled  
the light of the true faith in the farthest  
regions of the world, O martyrs of Christ. [KW]

**Verse:** To guide our feet into the way of peace.  
[RSV]

Neither flame nor slaughter, nor wheel  
nor rack, nor catapult nor saw nor any other  
torture, however bitter, could separate you  
from the love of Christ, O holy martyrs. [KW]

**Glory. For the Trinity.**

With true faith I praise the Godhead,  
one in three, united in Essence yet distinct in  
Persons, Father, Son and Holy Spirit - these  
are one. [KW]

**Both now. Theotokion.**

Thou hast borne the Rod from the root of  
Jesse and of David the forefather: we magnify  
thee, undefiled and pure, for thou dost save  
our souls. [KW]

**Verse:** To the saints on His earth, in them  
the Lord magnified all His will. [SAAS]

**For the Martyrs.**

O honoured multitude of martyrs, pray  
to Christ on our behalf, that we may complete  
the course of the Fast in peace, and may  
behold and venerate His Passion. [KW]



**Στίχ.** Μακάριοι οὓς ἐξελέξω καὶ προσελάβου, Κύριε.

**Νεκρώσιμον.**

Νεκρῶν καὶ ζώντων ὡς Θεός, ὁ νεκρώσας τὸν θάνατον, καὶ ζωὴν τῇ Ἐγέρσει σου πᾶσι παρασχών, Χριστέ ἀνάπαυσον, καὶ τοὺς δούλους σου, οὓς μετέστησας.

**Ὁ Εἰμός. Ἦχος γ'.**

Σὲ τὴν ἀθάνατον πηγὴν, τὴν δι' Ἀγίων ἰάματα, τῶν ἀνθρώπων τῷ γένει παρέχουσιν, αἰὶ μεγαλύνομεν, ὅτι σῶζεις τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,

**Verse:** *Blessed are they whom You have chosen and received, O Lord.* [SAAS]

**For the Dead.**

As God of the dead and the living, who hast slain death and by Thy Rising granted life to all, give rest, O Christ, to Thy departed servants. [KW]

**Heirmos. Mode 3.**

We ever magnify you, the immortal fountain, that through the saints gives cures and healings to the human race, for you save our souls. [SD]

It is truly right to bless you, Theotokos, ever blessed, most pure, and Mother of our God. Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

**DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

**PRIEST**

For all the powers of heaven praise You and give You glory, to the Father and the Son



τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΧΟΡΟΣ**

Τοῦ Ὁρολογίου ---

**Ἑξαποστειλάριον.**

**Ἦχος γ΄.** Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις.

Ὁ ἐν Ἁγίοις μόνος, ἀναπαύομενος Θεός,  
τῶν Προφητῶν, Ἀποστόλων, Ἱεραρχῶν, καὶ  
Μαρτύρων, καὶ τῶν Ὁσίων πρεσβείαις, τοὺς  
ἀνυμνοῦντάς σε σῶζε.

**Ἔτερον.**

**Ἦχος γ΄.** Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις.

Ὁ καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων, ἐξουσιάζων  
ὡς Θεός, ἀνάπαυσον τοὺς σοὺς δούλους,  
ἐν ταῖς σκηναῖς τῶν ἐκλεκτῶν· εἰ γὰρ καὶ  
ἡμαρτον Σῶτερ, ἀλλ' οὐκ ἀπέστησαν ἐκ  
σοῦ.

**Θεοτοκίον.**

**Ἦχος β΄.** Τῶν Μαθητῶν ὁρώντων σε.

Ἡμεῖς ἐν σοὶ καυχώμεθα Θεοτόκε, καὶ  
εἰς Θεόν σε ἔχομεν προστασίαν, ἔκτεινον  
τὴν χειρὰ σου τὴν ἄμαχον, καὶ θραῦσον  
τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν, σοῖς ἐξαπόστειλον  
δούλοις, βοήθειαν ἐξ ἁγίου.

**Οἱ Αἶνοι. Ἦχος δ΄.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.  
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρόπει ὕμνος τῷ  
Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·  
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ  
πρόπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν  
πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

and the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(Amen.)

**CHOIR**

From Horologion ---

**Exaposteilarion.**

**Mode 3.** *Having embellished heaven.*

O only God who reposes \* in those alone  
who are holy, \* attend to the intercessions \*  
of Prophets, Apostles, Martyrs, \* and of the  
devout monastics, \* and save us all who extol  
You. [SD]

**Another.**

**Mode 3.** *Having embellished heaven.*

Having, as God, authority \* over the  
living and the dead, \* give rest to Your  
servants \* in the dwellings of the elect. \* O  
Savior, even if they sinned, \* yet they did not  
depart from You. [SD]

**Theotokion.**

**Mode 2.** *With the disciples.*

We boast in you, immaculate Theotokos.  
\* We have you as an advocate with the  
Godhead. \* Stretch forth your hand, which is  
unassailable, \* and crush our every enemy.  
\* And send help to us your servants \* from  
God's holy place, O Lady. [SD]

**Lauds. Mode 4.**

Let everything that breathes praise the  
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise  
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn  
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise  
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a  
hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you  
stars and light.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταγίδος, τὰ ποιῶντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετά καὶ πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἢ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιᾶσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ὀμφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

### Μαρτυρικά. Ἦχος α'.

Τοῦ Τριωδίου - - -

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.*

Τοὺς Ἀθλοφόρους τοῦ Χριστοῦ, δεῦτε λαοὶ ἅπαντες τιμήσωμεν, ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, τοὺς φωστῆρας τοῦ κόσμου, καὶ κήρυκας τῆς πίστεως, τὴν πηγὴν τὴν ἀέναον, ἐξ ἧς ἀναβλύζει τοῖς πιστοῖς τὰ ἰάματα. Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην δώρησαι τῷ κόσμῳ σου, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.*

Οὗτοι οἱ Στρατιῶται τοῦ Βασιλέως τοῦ μεγάλου, ἀντέστησαν τοῖς δόγμασι τῶν τυράννων, γενναίως κατεφρόνησαν τῶν βασάνων, καὶ τὴν πλάνην πᾶσαν πατήσαντες, ἀξίως στεφανωθέντες, αἰτοῦνται παρὰ τοῦ Σωτῆρος εἰρήνην, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.*

Ὑμᾶς πανεύφημοι Μάρτυρες, οὐ θλίψις, οὐ στενοχωρία, οὐ λιμός, οὐ διωγμός, οὐδὲ μάστιγες, οὐ θυμὸς θηρῶν, οὐ ξίφος, οὐδὲ πῦρ ἀπειλοῦν, χωρίσαι

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power.

### For the Martyrs. Mode 1.

From Triodion - - -

*Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]*

Come, all you peoples, with spiritual songs and hymns, let us honor the prize-winning Martyrs of Christ. For they are the luminaries of the world and the preachers of the Faith, the ever-welling fountain from which the healings pour out to the believers. Through their supplications, O Christ our God, bestow peace upon Your world and great mercy upon our souls. [SD]

*Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]*

These are the soldiers of the great King: they defied the tyrants' decrees and bravely disdained the tortures. They trampled all delusion and worthily were crowned. And now they ask the Savior for peace and for great mercy upon our souls. [SD]

*Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]*

O Martyrs extolled in all the world, neither tribulation nor distress, neither persecution nor famine, neither flogging nor angry beasts, neither sword nor threat of

Θεοῦ δεδύνηνται, πόθῳ δὲ μάλλον τῷ πρὸς αὐτόν, ὡς ἐν ἀλλοτρίοις ἀγωνισάμενοι σώμασι, τὴν φύσιν ἐλάθετε, θανάτου καταφρονήσαντες· ὅθεν καὶ ἐπαξίως τῶν πόνων ὑμῶν, μισθὸν ἐκομίσασθε, οὐρανῶν Βασιλείας κληρονόμοι γεγόνατε, ἀπαύστως πρεσβεύσατε ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

*Αἰνεῖτε αὐτόν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτόν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Ἀγαλλιᾶσθε Μάρτυρες ἐν Κυρίῳ, ὅτι τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν ἠγωνίσασθε, ἀντέστητε βασιλεῦσι, καὶ τυράννοις ἐνίκησατε, πῦρ καὶ ξίφος οὐκ ἐπτοήθητε, θηρῶν ἀγρίων κατεσθιόντων τὰ σώματα ὑμῶν, Χριστῷ μετὰ Ἀγγέλων τὴν ὑμνωδίαν ἀναπέμποντες, τοὺς ἀπ' οὐρανῶν στεφάνους ἐκομίσασθε, αἰτήσασθε δωρηθῆναι εἰρήνην τῷ κόσμῳ, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα. **Νεκρώσιμον.**

Ἔργῳ Σωτῆρ μου δεικνύς, ὅτι σὺ εἶ ἡ πάντων ἀνάστασις, λόγῳ Λόγε Λάζαρον ἐκ νεκρῶν ἐξανέστησας. Τότε μοχλοὶ συνετρίβησαν, πύλαι δὲ ἄδου συνεταράχθησαν, τότε ὕπνος ὁ τῶν ἀνθρώπων θάνατος ἀπεδείκνυτο, ἀλλ' ὁ εἰς τὸ σῶσαι τὸ πλάσμα σου, καὶ οὐκ εἰς τὸ κρῖναι παραγενόμενος, οὗς ἐξελέξω ἀνάπαυσον, ὡς φιλόανθρωπος.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον. Πανεύφημοι μάρτυρες.**

Φαιδρύνεται Κόρη Προφητῶν, ὁ χορὸς τῷ τόκῳ σου, Πατριαρχῶν θεῖος σύλλογος, σεπτοὶ Απόστολοι, καὶ Ἀρχιερέων, καὶ Μαρτύρων σύστημα, Ὁσίων καὶ Δικαίων

fire, could separate you from God. Rather, moved by your love for Him, you competed as though you were not in your own bodies, and in scorning death your eluded nature. Therefore you have worthily received the reward for your labors, and you have become heirs of the kingdom of heaven. We pray you never cease interceding on behalf of our souls.

[SD]

*Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord.* [SAAS]

Greatly rejoice in the Lord, O Martyrs, for you fought the good fight, you stood up to emperors, and you were victorious over tyrants. You were not frightened by fire and sword. As wild beasts devoured your bodies, and you joined the Angels in sending up your hymns of praise to Christ, from heaven you received the crowns. Pray now that peace be granted to the world and great mercy to our souls. [SD]

Glory. **For the Dead.**

Showing by deed, my Saviour, that you are the resurrection of all, by a word, O Word, you raised up Lazarus from the dead. Then the bars were smashed, the gates of Hell confounded; then the death of mortals was revealed to be a sleep. But do you, who came to save your creature and not to judge, give rest to those whom you have chosen, for you love mankind. [EL]

Both now. **Theotokion. O Martyrs, extolled.**

The choir of Prophets and divine \* company of Patriarchs, august Apostles and Hierarchs, the corps of martyr saints, \* and the ranks of holy \* and devout monastic

τὰ τάγματα, καὶ σὲ γινώσκουσιν, ἀφορμὴν  
τῆς τούτων τάξεως, καὶ τιμῶσιν, ὡς Θεοῦ  
γεννήτριαν.

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

### Δοξολογία (διαβαστά)

Σοὶ δόξα πρέπει, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ,  
καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν,  
καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.  
Ἀμήν. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς  
εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν  
σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε,  
δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ  
τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ,  
ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ·  
Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ  
Ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἀμνὸς  
τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἱρῶν τὴν  
ἀμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ  
αἱρῶν τὰς ἀμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι  
τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ κατήμενος ἐν δεξιᾷ  
τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ  
μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς  
Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.  
Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε,  
καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα,  
καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε,  
καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ  
γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με·  
ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.  
Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με  
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός  
μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί  
σου ὁψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός  
σου τοῖς γινώσκουσί σε. Καταξίωσον,  
Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτους  
φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε,

saints, \* and all the Righteous beam now with  
joy, O Maiden, and acknowledge you \* as the  
reason for their own estate, \* and they honor \*  
you, for you gave birth to God. [SD]

## READER

### Doxology (read)

To you belongs glory, O Lord our God,  
and to you we send up glory, to the Father  
and the Son and the Holy Spirit, now and  
forever and to the ages of ages. Amen. Glory  
to God in the highest, and on earth peace,  
good will to men. We praise you, we bless  
you, we worship you, we glorify you, and  
we thank you, for your great glory. Lord,  
King, Heavenly God, Father Almighty; only-  
begotten Son, Lord Jesus Christ and Holy  
Spirit. Lord God, the Lamb of God, the Son  
of the Father, who take away the sin of the  
world, have mercy on us, you who take away  
the sins of the world. Accept our supplication,  
you who sit at the right of the Father, and  
have mercy on us. For you are the only Holy  
One, you are the only Lord, Jesus Christ, to  
the glory of God the Father. Amen. Every day  
I shall bless you, and I shall praise your name  
forever, and unto the ages of ages. Lord, you  
have become for us a refuge from generation  
to generation. I have said: Lord, have mercy  
on me, heal my soul, for I have sinned against  
you. Lord, to you I have fled; teach me to do  
your will, for you are my God. For with you  
is the fountain of life; in your light we shall  
see light. Extend your mercy to those who  
know you. Grant, O Lord, that in this day we  
may be kept without sin. Blessed are you, O  
Lord, the God of our Fathers, and praised and  
glorified is your name unto the ages. Amen.  
Let your mercy, Lord, come upon us, just as



ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν  
καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς  
τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ  
ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν  
ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν  
με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ,  
Δέσποτα· συνέτισόν με τὰ δικαιώματά  
σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε· φώτισόν με τοῖς  
δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν  
αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς.  
Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ  
δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν  
τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν,  
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,  
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων  
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν  
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

we have hoped in you. Blessed are you, O  
Lord, teach me your commandments. Blessed  
are you, O Master, make me understand your  
commandments. Blessed are you, O Holy  
One, enlighten me with your commandments.  
Lord, your mercy remains forever, do not turn  
away from the works of your hands. To you  
belongs praise, to you belongs a hymn, to you  
belongs glory, to the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

#### DEACON

Let us complete our morning prayer to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole day may be perfect, holy,  
peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a  
guardian of our souls and bodies, let us ask  
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and  
transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for  
our souls, and for peace for the world, let us  
ask the Lord.



(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν  
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετάνοιᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,  
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ  
καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ  
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρῶν, καὶ  
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

## ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ  
ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφύρῳ σου ὄμματι  
ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν  
αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθα σου  
Ἄγιε Ἁγίων· ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου τὴν ἀόρατον ἐξ  
ἀγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας  
ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως,

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time  
of our life in peace and repentance, let us ask  
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our  
life, peaceful, without shame and suffering,  
and for a good defense before the awesome  
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

## PRIEST

For You are the God of mercy and  
compassion and love for mankind, and to You  
we give glory, to the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to ages  
of ages.

(Amen.)

## PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

## DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

## PRIEST (in a low voice)

Holy Lord, dwelling on high and beholding things  
below and, with your eye that observes all, keeping  
watch over the whole creation, to you we have bowed  
the neck of our soul and body, and we beseech you,  
O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand  
from your holy dwelling and bless us all. And, as  
you are good and love humankind, pardon us if we

ὥς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον,  
δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια  
ἀγαθὰ σου.

Σὸν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν  
ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Τριωδίου - - -

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἀπόστιχα.**

**Ἦχος α΄.** Πανεύφημοι μάρτυρες.

Σοῦ Σῶτερ δεόμεθα τῆς σῆς, γλυκείας  
μεθέξεως, τοὺς μεταστάντας ἀξιώσον,  
καὶ κατασκήνωσον, ἐν σκηναῖς Δικαίων,  
ἐν μοναῖς Ἀγίων σου, καὶ ἐν ἐπουρανίοις  
σκηνώμασι, τῇ εὐσπλαγχνίᾳ σου, παρορῶν  
τὰ πλημμελήματα, καὶ παρέχων αὐτοῖς τὴν  
συγχώρησιν.

**Στίχ.** Μακάριοι οὓς ἐξελέξω καὶ  
προσελάβου, Κύριε.

Οὐδεὶς ἀναμάρτητος οὐδεὶς, τῶν  
ἀνθρώπων γέγονεν, εἰμὴ σὺ μόνε Ἀθάνατε·  
διὸ τοὺς δούλους σου, ὡς Θεὸς οἰκτίρμων,  
ἐν φωτὶ κατὰταξον, σὺν ταῖς χοροστασίαις  
Ἀγγέλων σου, τῇ εὐσπλαγχνίᾳ σου,  
παρορῶν τὰ ἀνομήματα, καὶ παρέχων  
αὐτοῖς τὴν συγχώρησιν.

**Στίχ.** Καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν εἰς  
γενεὰν καὶ γενεάν.

Ὑπὲρ τὰ ὁρώμενα τὰ σά, Σῶτερ  
ἐπαγγέλματα! ἂ ὀφθαλμὸς οὐ τεθέαται,  
καὶ οὓς οὐκ ἤκουσε, καὶ ἐπὶ καρδίαν, οὐκ  
ἀνέβη πώποτε, ἀνθρώπου, δυσωποῦμέν σε  
Δέσποτα, τυχεῖν εὐδόκησον, τοὺς πρὸς σέ

have sinned in anything, voluntarily or involuntarily,  
granting us your blessings both of this world and of the  
world above.

For Yours it is to show mercy and to save  
us, O our God, and to You we give glory, to  
the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

From Triodion - - -

**CHOIR**

**Aposticha.**

**Mode 1.** O Martyrs, extolled.

O Savior, we pray that You will grant \*  
rest and sweet participation in Yourself to  
Your servants who have died and passed  
away. \* Settle them, O Master, in the  
dwellings of the Just, \* the manors of Your  
saints, and the heavenly abodes, and overlook  
\* their offences, in Your tender love \* and  
compassion, \* and grant them eternal rest. [SD]

**Verse:** Blessed are they whom You have  
chosen and received, O Lord. [SAAS]

No human was ever without sin, \* no,  
not one, except for You, only Immortal and  
holy Lord; and therefore, being God, \* in Your  
tender mercy, \* settle Your departed servants  
in the light with the hosts of Your angelic  
powers all, \* passing over every sin that they \*  
had committed, \* and grant them forgiveness  
of sins. [SD]

**Verse:** And their memorial abides from  
generation to generation. [SAAS]

O Savior, no eye has ever seen \* and no  
ear has ever heard, nor have they entered  
into the heart of man what You as God \* have  
prepared and promised; \* they transcend  
the visible. \* We pray You be well pleased to

μεταχωρήσαντας, καὶ παράσχου ζωὴν τὴν αἰώνιον.

Δόξα.

Σταυρῷ σου γηθόμενοι Σωτήρ,  
θαρροῦντες οἱ δοῦλοί σου, πρὸς σέ  
μετέστησαν Κύριε, ὃν νῦν ἀντίλυτρον,  
τῶν αὐτῶν πταισμάτων, ὡς δεσπότης  
δώρησαι, ἐφ' οὗ σου τὸ ζώηρυτον ἔχεας,  
αἷμα καὶ τίμιον, καὶ τῆς δόξης ἀνεσπέρου  
σου, ἀπολαύειν τούτους καταξιώσον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Χριστὸν ἐκδυσώπησον τὸν σόν, τόκον  
Μητροπάρθενε, τὴν τῶν πταισμάτων  
συγχώρησιν, δοῦναι τοῖς δούλοις σου, τοῖς  
σὲ Θεοτόκον, εὐσεβῶς κηρύξασι, καὶ λόγῳ  
ἀληθεῖ δογματίσασι, καὶ τῆς λαμπρότητος,  
τῶν ἁγίων καὶ φαιδρότητος, ἀξιῶσαι ἐν τῇ  
βασιλείᾳ αὐτοῦ.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ  
καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψιστε· τοῦ  
ἀναγγέλλειν τῷ πρωῒ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν  
ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Τρισάγιον.**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

bestow on those who passed away to You \*  
participation in these promises, \* and we pray  
You \* to grant them eternal life. [SD]

Glory.

Joyful and trusting in your Cross, O  
Saviour, your servants have departed to  
you. Grant it, O Master, as a ransom for their  
offences. For them you poured out the life-  
giving and precious stream of your Blood:  
grant them also the enjoyment of your glory  
that knows no evening. [EL]

Both now. **Theotokion.**

Implore Christ, your child, O Virgin  
Mother, to grant pardon of offences to your  
servants, who devoutly proclaimed you  
and with true reason declared you to be  
Mother of God, and count them worthy of  
the splendour and brilliance of your Saints in  
your Kingdom. [EL]

**PRIEST**

It is good to give thanks to the Lord  
and to sing to Your name, O Most High, to  
proclaim Your mercy in the morning and  
Your truth at night. [SAAS]

**READER**

**Trisagion Prayers.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

#### ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Τριωδίου - - -

#### Ἀπολυτίκιον.

#### Ἦχος β'.

Ἀπόστολοι, Μάρτυρες, καὶ Προφῆται, Ἱεράρχαι, Ὅσιοι καὶ Δίκαιοι, οἱ καλῶς τὸν ἀγῶνα τελέσαντες, καὶ τὴν πίστιν τηρήσαντες, παρρησίαν ἔχοντες πρὸς τὸν Σωτῆρα, ὑπὲρ ἡμῶν αὐτὸν ὡς ἀγαθὸν ἱκετεύσατε, σωθῆναι δεόμεθα τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα.

Μνήσθητι, Κύριε, ὡς ἀγαθὸς τῶν δούλων σου, καὶ εἴ τι ἐν βίῳ, ἡμαρτον συγχώρησον· οὐδεὶς γὰρ ἀναμάρτητος, εἰμὴ σὺ ὁ δυνάμενος, καὶ τοῖς μεταστᾶσι, δοῦναι τὴν ἀνάπαυσιν.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

#### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

#### CHOIR

From Triodion - - -

#### Apolytikion.

#### Mode 2.

O Apostles, Martyrs, Prophets, Hierarchs, Monastics and the Righteous, you finished the race and kept the faith. You speak freely to the Savior. We pray you entreat Him on our behalf, to save our souls, since He is good. [SD]

Glory.

Remember Your servants, O Lord, since You are good, and forgive them for all their sins in life; for no one is without sin except for You who are able to give rest to those who have passed away. [SD]

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Μήτηρ ἀγία, ἡ τοῦ ἀφράστου Φωτός,  
ἀγγελικοῖς σε ὕμνοις τιμῶντες, εὐσεβῶς  
μεγαλύνομεν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα  
ἐλεὸς Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ  
ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ  
ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ  
βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν,  
τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ  
μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν  
ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς,  
εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως,  
συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν  
τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν  
εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν  
κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν  
τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν,  
ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν  
τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων  
καὶ αἰοιδίμων κτιτόρων τῆς ἀγίας  
Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν  
προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν

Both now. **Theotokion.**

Holy Mother of the immaculate Light, we  
honor you with angelic hymns, and magnify  
you piously. [SD]

**DEACON**

Have mercy on us, O God, according to  
Your great mercy, we pray You, hear us and  
have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox  
Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank)  
(name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Again we pray for our brethren: the  
priests, the hieromonks, the hierodeacons, the  
monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace,  
health, salvation, protection, forgiveness,  
and remission of the sins of the servants of  
God, all pious Orthodox Christians residing  
and visiting in this city: the parishioners, the  
members of the parish council, the stewards,  
and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-  
memorable founders of this holy church,  
and for all our fathers and brethren who  
have fallen asleep before us, who here have



ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τουτοῦ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία.

(Εὐλόγησον.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

Στερεῶσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

### PRIEST

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

### DEACON

Wisdom.

(Father, bless!)

### PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always now and forever and to the ages of ages. (Amen.)

Make firm, Lord our God, the holy and pure faith of the pious Orthodox Christians, together with the Holy Church and this city forever.

### READER

Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.



Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

### ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,  
ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου  
καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός,  
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,  
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων  
Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,  
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ  
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων  
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν  
όσιων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ  
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων  
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ  
πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι  
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,  
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ  
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

### PRIEST

May Christ our true God, through  
the intercessions of His all-pure and all-  
immaculate holy Mother, the power of the  
precious and life-giving Cross, the protection  
of the honorable, bodiless powers of heaven,  
the supplications of the honorable, glorious  
prophet and forerunner John the Baptist, of  
the holy, glorious, and praiseworthy apostles,  
of the holy, glorious, and triumphant martyrs,  
of our righteous and God-bearing fathers,  
(local patron saint); of the holy and righteous  
ancestors of God Joachim and Anna, and of all  
the saints, have mercy on us and save us, for  
He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers,  
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us  
[and save us].

(Amen.)